

Dvorak
Ihr Lieder sollt' ertönen
Op. 2, No. 1
(Pfleger-Moravský)

Moderato

First system of the musical score. It features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 6/8. The tempo is marked 'Moderato'. The lyrics are in Czech and German.

Vy vrou - cí pí - sně pěj - te tou no - cí v mži - vou
Ihr Lie - der sollt' er - - tö - nen durch's Thal in stil - ler

The piano accompaniment begins with a *pp* (pianissimo) dynamic marking.

Second system of the musical score. It continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment features a *pp* (pianissimo) dynamic marking in the middle and a *f* (forte) dynamic marking towards the end.

dál, — všem po - zdra - ve - ní dej - te, jež tí - ží ti - chý žal!
Nacht, — bringt Grü - sse al - len Je - nen, die aus dem Traum er - - wacht!

Third system of the musical score. The piano accompaniment features a *p* (piano) dynamic marking. The vocal line continues with the same melody.

Tam spěj - te, spěj - te přes ú - do - lí, kde mo - je mil - - ka
Eilt hin zu je - - nen Wal - - des - hö - hen, wo mei - ne Lieb - - ste

Fourth system of the musical score. The piano accompaniment features a *accel.* (accelerando) marking. The vocal line continues with the same melody.

dlí, — tam spěj - - te, spěj - - te přes ú - do - lí a
weiß, — eilt, hin zu je - - nen Wal - - des - hö - hen er -

Plù mosso e molto agitato

ree - - te, co mine bo - - li, a proč le - tí - - te
 zäh - - let ihr mein Seh - - - nen, wa - - rum ihr so ge -

k ní a proč le - tí - - te k ní! A
 eilt! wa - - rum ihr so ge - eilt! Wird

ritard. *dimin.* *ppp* *pp molto tranquillo quasi Tempo I*
 za - plá - - ce li s Vá - - mi po - věz - te mi to zas,
 theil - neh - - mend sie hor - - - chen, kommt zu mir noch ein - mal,

ritard. *dimin.* *p* *pp* *pp molto tranquillo quasi Tempo I.*

poco a poco ritard.
 po - věz - te mi to zas; ji - nak at' do - li - na - mi za - va - ne ví - tr
 kommt zu mir noch ein mal, sonst tra - gen soll euch der Wind nicht - zu mir in's

poco a poco ritard.

vás, at' za - va - ne ví - tr vás!
 Thal, nicht mehr zu mir in's Thal!

Dvorak
Es war dre aller schönste Traum
Op. 2, No. 2
(Pfleger-Moravský)

Andante con moto.

p

Ó byl to krá - - - sný
Es war der al - - - ler

pp

zla - - - tý sen, jez
schön - - - ste Traum, den

spo - - - lu jsme tam sni - - - li!
wir ver - - - eint ge - - - fun - - - den!

pp

pp

Ach, ach ško - da, že tak
Ach ach scha - de, dass so

pp *cre*

cresc.

krá - - - tký jen byl sen ten
kurz er war und so schnell

scen *do*

f

pře - spa - ni - lý. Tak slad - ká tou - - - ha
da - - hin geschwun - den. Lieb - - - li - - ches Seh - - - nen

f

Tempo I

v by - to - sti se ce - - - le u - - - ho - - sti - la,
fühl die Brust im Won - - - ne - ge - - fühl so leicht,

pp

p *f*

a pri lou - - - ce - - ní ža - - lo - sti
beim Ab - - - schied je - - doch da - - hin die

sl - - - zu se do - - - sta - - - vi -
Lust und das Au - - - ge so

dimin.

p *pp*

la. A ca - - - sto cho - - - dím
feucht. Ich ge - - - he oft den

na ho - - ru a zu Te - - bou se
Berg hin - - auf, mein Aug' will dich er -

dí - - vum, však po da - le - kým
 spä - - hen, doch trost - los ist der

ob - - - zo - - - ru jen žal, jen žal, jen
 Ho - - - ri - - - zont, ich klag' nur Schmerz, nur

žal svůj ro - - ze - sý - - lám, jen žal svůj
 Schmerz den fer - nen Hö - - hen, nur Schmerz klag'

ro - - ze - sý - - lám!
 ich den fer - nen Hö - - - - hen!

Dvorak
 Mein Herz ist traurig gramerfüllt
 Op. 2, No. 3
 (Pfleger-Moravský)

Andante

p Mé srd-ce ču - - sto vho - le - sti se
 Mein Herz ist trau - - rig gram - er - füllt, die

pp

te - - skně za - - du - má:
 Brust be - engt so matt:

f *dimin.* *p*

pp *f*

ó ze ta lá - - ska tr - mň u bo - - le - stí to - - - lik
 o dass die Lie - - be so viel der Schmer - zen im Ge - fol - - - ge

pp

má.
 hat. Tu lá - - ska
 Die Lieb' so

pre - - - jde ja - ko sen, tak kra - sná
schön, so wun - der - bar, sie schwin - det

spa - ni - lá a za kra - tin - ko u - pne jen a
wie der Wind und e - - he man es wird ge - - wahr, und

za kra tin - ko u - pne jen se na ni mo - hy - la.
e - he man es wird ge - wahr in's Grab sie sinkt.

A na mo - hy - lu ká - - men dán, nad nímiž tam lí - - - pa
Und auf dem Gra - be ruht ein Stein, den schütztein Lin - - - den -

molto tranquillo

pp *f* *pp* *f* *pp* *f*

bdí,
baum,

a
da

na ka-me-ni
schrieb ei-ne

ná - - pis psán: zde srd-ce zva - - - dlé spí!
Hand mit Schmerz: hier schläft ein tod - - - tes Herz!

zde pu - klé srd - - - ce spí!
hier schläft ein tod - - - tes Herz!

9

Dvorak
Ruhe im Thale
Op. 2, No. 4
(Pfleger-Moravský)

Allegretto

p

Na ho-rách ti - - - cho
Ru - - he im Tha - - - le,

p

v ú - - do-lí, ti - - cho, při - - ro-da dří - - má slad - - ký
Ru - - he auf Ber - - gen, und die Na - tur im sü - - ssen

f

dimin.

sen, a vzdu - - chem tá - - - hne
Traum, die Win - - - de schwe - - - ben

p

pp

ta - - je-mné vá - - ní, ke kme - nu vle - - se šep - - ce
hoch in den Lüf - - ten, dort zu dem Bau - - me spricht der

cresc.

kmen.
Baum.

A le - sy šu - mí
Fer - - - ne im Zau - - - ber

f *dimin.* *p*

v mo - - dra-vou dá - - - li, když de-chue vá - - - ní
rau - - - schen die Wäl - - - der, wenn durch das Land der

na lu - - - pen, šu - mí a šu - mí
Ze - - - phir zieht, wei - ter die Flur im

p *dimin.*

dá - - - le a dúl!
Rau - - - sche sich wiegt!

p *dimin.* *pp* *ritard.*

in tempo

Šu - - ně - ním tá - - - hne tak mno - hý sen,
So lang das A - - - bend - rot heim - lich glüht,

in tempo

šů - ně - ním tá - - - hne tak mno - hý sen!
so man - cher Traum aus ihm er - - blüht.

dim.

p

dimin.

pp

ritard.

Dvorak
Die Sterne auf dem Himmelszelt
Op. 3, No. 1
(Hálek)

Andante

Die Ster - ne auf dem Him - mels - zelt die
sind gar gro - sse Er - den; ich möch - te ger - ne
wis - sen nur, ob sie be - woh - net wer - - -
den. Ob Je - mand auch von o - ben her auf

pp
f
fp
dimin.
pp
p
pp
tranquillo

uns hier schau - et nie - der. Und ob er dann, so

p

f *p* *pp* *cresc.*

wie ich hier, auch sin - get Lie - bes - lie - - - der, und

f *p*

f *dimin.* *p*

ob er dann, so wie ich hier, auch sin - get Lie - bes - - lie - -

pp *f*

- - - der.

p

ritard. *in tempo*

p *pp*

Dvorak
Mir träumt' dass du gestorben bist
Op. 3, No. 2
(Hálek)

Andante con moto

Mir träumt, dass du ge - stor - ben bist, — ich
O Men - - schen, Men - - schen, nehmt dies Herz, — mein

hört' die Glo - cken trau - - - ern
Sang ist hier ver - - - klun - - - gen

und Wei - - - nen gab's und Jam - - - mern gab's
und ri - - - tzet tief in die - - - sen Stein, *dimin.*

an al - - - len Kirch - hofs - - - mau - - - - eru.
was ich — noch nicht ge - - - sun - - - - gen.

Mit Blu - men war dein Sarg — ge - schmückt, dein
Ihr glaub - tet mei - ner Lie - - - be nicht, — ver -

dimin.

Grab mit ei - nem Stei - - - ne. Und dass ich
schmä - hend mei - ne Kla - - - gen; o sprä - che

pp *p*

pp *p* *cresc.*

drauf ein Vers - - - - - lein schrieb, bin
die - ser Stein — zu euch, er

dimin.

dimin. *p*

ich, bin ich er - su - chet fei -
möcht's, er möcht's euch bes - ser sa -

dimin. *p*

pp *pp*

ne, bin ich er - su - chet fei -
gen, er möcht's euch bes - ser sa -

1.

ne.
gen!

2.

sf *pp* *pp*

♩

Dvorak
Ich bin der Ritter aus der Mähr
Op. 3, No. 3
(Hálek)

Allegro

p *cresc.* *dimin.*

Ich bin der Rit - ter aus der Mähr,
der in die Welt ge - - zo - - gen ist, dass ich die schö - ne Jung - frau
seh, die gleich der schön - sten Ro - se spriesst. Es hiess von ihr: wer

p *sfz*

sie er - blickt, der muss er - tra - gen Fluch und Schmerz, der wird ver -

wan - delt gleich zu Stein, und bre - chen muss sein

cresc.

küh - - nes Herz. Da dach - te

ff **Meno mosso**

ich, ob ich vielleicht sie dürf - te sehn auf ih - rem Thron,

sp *pp*

und zog hin - - aus und bin da - - her ver -

p

wünscht da - für, verwünscht da - für nun

pp *f*

dimin. *quasi Rec.*

in ei - nen Mu - - - sen - sohn.

Tempo I

f *pp* *f*

ritard. e dimin.

p *pp*

Dvorak
Der Herr erschuf das Menschenherz
Op. 3, No. 4
(Hálek)

Andante

Der Herr erschuf das Menschenherz am

sechs - ten Schö - pfungs - ta - - - ge und leg - te

sei - ne Lie - be hin, dass es sein Bild - niss tra -

ge.

p legato

p

mf

p

dimin.

pp

stringendo

f

Tea

pp

Und als — er dann das Werk be-sah mit sei - - - nem

pp *f* *p*

ritard. **Più mosso** *pp*

wei-sen Bli - - - eke er - - glänz - te ei - - ne

ritard. *dim.* *pp* *pp*

Thrä - ne ihm, er - - glänz - - te ei - ne

Thrä-ne ihm im Au-ge ob dem Glü - - eke.

f *p* *dimin.*

> cresc. *fz* *dimin.* *p*

Andante quasi tempo I

Und da die-ses Glück stets grö-sser

ritard. *pp* *pp*

ward, ward grö-sser auch die Zähl - - re, bis end-lich

mf *mf*

sie in's Her - ze fiel mit ih - rer gan - zen Schwe -

p *dimin.* *p* *pp*

re.

poco string.

pp

Drum ist — die Lie-be ei - ne Qual, doch von so sü - ssen

pp *sf* *dimin.* *p* *p*

ritard. **Più mosso** *pp*

Wun - - - den, dass Scha - de um ein

ritard. *pp*

je - des Herz, das sie noch nicht em -

fz

fz *pp* *ritard.*

pfun - - den, das sie, — das sie nicht em - pfun - -

fz *ff* *p* *pp* *ritard.*

in tempo

den.

in tempo

Meno mosso quasi tempo I

p Drum ist die Lie - be halb ein Glück *mf* und halb ein

schmerzlich Ste - - - chen, doch wenn die Thrä-ne grö-sser wird,

p da kann das Herz auch bre - chen. *pp*

Dvorak
Sirotek
Op. 5
(Erben)

Animato

Či jo to
Wess' ist das

p

di fko? kam se tam u bi - rá, když
Kind - lein, das so ein sam schrei - tet, wenn

cresc.

f

od se - ve - ru vě - je - led a snih?
fern vom Nor - den weht so - kalt der Wind?

f

když na hrbi - to - vě půl - noc le - ží
 Wenn auf dem Feld die Nacht ih - re Flü - gel

ši - rá? co chce to dí - tko
 brei - tet? Was sucht am Gra - be

tu - to - na hro - bích? Ma - tko,
 hier das ver wai - ste Kind? Lie - bes

ma - tič - ko, jdu sem ny - hi kto - - bě,
 Müt - ter - lein, dich will ich heut seh - - en

jdu sem ny - ni kto - bě, dě - ve - ěka tvá to, —
 dich will ich heut seh en, ich bin ver - las sen,

cresc.

slyš o - pu - ště nou: tys pryč o - de - šla,
 seh - ne mich nach dir! Hör mein brün - stig flehn

ritard. *p*

ff *ritard.* *p*

in tempo
 le - žiš tu - to v hro - bě o
 dort im küh - len Gra - be ach

in tempo *pp* *cresc.*

proč mi dá - váš ji - nou ma - tku,
 ei - ne an - dře Mut - ter gabst - tku, du

pp *ritard.*

dim. *ritard.* *pp*

a tempo *p*

zlou? Ta mat-ka ji ná
mir? Fremd ist die Mut-ter,

p a tempo

Red.

zlo - ře - či mi, hři - má, a
flücht mir je - de Stun - de, und

cresc.

prýč vy - há - ní ven dce - ru - šku tvou,
aus dem Hau - se jagt sie mich in Sturm und

dim. *p*

Wind. *p*

a můj ta - ti - ček,
Und mein Va - ter

p

ten si mne ne - vši - má - ach! má
 hört nicht die - se Kla - gen ach! mein

f *cresc.*

ma - tič - ko, za - staň u - bo - hou!
 Müt - ter - lein komm zu dei - nem Kind!

dim.

pp
 Pla - ka - lo dí - tko stu - de - né per - lič - ky,
 Thrü - nen und Per - len wein - te das Töch - ter - lein,

pp

per - lič - ky jo - mu o - čka sti - ži - ly;
 und sei - ne Au - gen drück - te Leid und Weh

f

ff *molto ritard.*

i sklo-ni-lo se na hrob své ma-tič-ky
es neig-te sich hin, wo sei-ne Mutter schlief

ff *molto ritard.* *pp*

Red.

a tempo *f*

a lů - - žko bí - - lé, a
das wei - - sse La - - ger, das

a tempo *f*

Red.

ritard. *pp*

lů - - žko bí - - lé sně - - hy při - - kry -
wei - - sse La - - ger deckt der wei - - che

ritard. *pp*

Red. *dim* *Red.* *Red.*

a tempo *meno mosso*

ly! I spa-lo dí-tko, spa-lo sen
Schnee! Und ei-nen sü-ssen Traum schlief das

a tempo *f* *Quasi recit.* *p*

Red.

ritard. Andante sostenuto (♩ = 60)

ra - dost - ný: u své ma - tič - ky mní se vi - dě - ti!
 ar - me Kind bei dem Müt - ter - lein glaubt es nun zu sein!

cresc. *ff* *pp* *tranquillo*

pp

i sly - ší hlá - sek, je - jí mi - lostný:
 Lieb - licher - tönt die Stim - me aus dem Grab:

pp

pp *molto ritard.* *ppp*

Pojď, pojd' má dě - věč ko, pojd' v mé ob - je - tí!
 Komm' komm' an mein Herz, mein Kind, e - nig bist du mein!

pp *molto ritard.* *ppp* *fp* *f*

pp

I spa - lo dí - tko spa - lo sen ti - choun - ký
 Da schlies es ein und ruh - te aus un - ge - stört

dim. *pp*

a - niž ji ji - tro ze sna zvo - la - lo: i vy - ko - pán mu
 Der Mor - gen - schein er - weckt' es nim - mer mehr; ein wei - ches Grab ihm

pp

coll'8

hro - be - ček ni - zoun - ký, tu kde si před tím by - lo u - stla - lo,
 wur - de da ge - nährt wo es im Le - ben kla - gend seufz - te schwer,

dim. *p* *cresc.* *f* *dim.*

ritard. *pp*
 tu kde si před tím by - lo u - stla - lo!
 wo es im Le - ben kla - gend seufz - te schwer.

ritard. *pp* *tranquillo*

mf *dim.* *pp*
molto rit. *Red.* *Red.* *

Dvorak
Das Mädchen und das Gras
Op. 6, No. 1
(Serbian)

Moderato

Einst schlief ein Mäd-chen ein,
Once fell a maid a - sleep,

schlief ein im grü - nen Gras, da nahm das Gras dem the
mid green mid - sum-mer grass, but from her cheek dem the

Mäd - chen die Wan - gen - röth; dem Gras das Mäg-de -lein nahm sei - ne
grass stole her ro - sy red; she from the wa - vy grass took its pale

Allegro

grü - ne Farb, ja dem Gra-se nahm das Mägdlein die grü - ne Farb!
hue of green, yea, she from the wa - vy grass took its hue of green!

rit.

Tempo 1

p
Als nun das
When from her

fp *dimin.* *pp* *pp*

Mädchen drauf
sleep she woke

wach - te vom
and saw what

Schla - fe auf,
had be - fall'n,

da schalt es
Mai - den in

mit dem Gras,
an - ger spoke,

führt' es zum
Grass to the

Rich - ter hin:
Judge she took:

„Gieb zu - rück,
„Give back, thou

mf

Allegro

bö - ses Gras,
e - vil Grass,

mir mei - ne
my cheek its

Wangen - röth!
ro - sy red!

gieb zu - rück, du bö - ses
Give me back, thou e - vil

dimin. *fz*

ritard.

Tempo I

Gras, mei - ne
Grass, my cheek's

Wan - genröth!
ro - sy red!"

ritard.

p

f

p

pp

Ant - wor - tend
Then to the

nun das Gras
rai - ling maid

spricht zu dem
Grass thus made

mf

cresc.

Mäg - de - lein:
answer bold:

„Gieb mir die
„Give back my

grü - ne Farb',
hue of green,

die du mir
that thou hast

heim - lich nahmst,
robb'd from me,

cresc.

rit.

rit.

in tempo

dann geb' ich
and straight I'll

all - so - gleich
give to thee

dir dei - ne
all thy cheek's

Wan - gen - röth!
ro - sy red!

in tempo

dimin.

Allegro *ritard.* **Tempo I**

all - sogleich dann geb' ich dir dei - ne Wan - gen - röth! "
 yea, I'll straight way give to thee thy cheek's ro - sy red! "

fz. *dimin.* *p* *f*

Lan - ge noch strit - ten sie,
 Wrangling full long and sore,

p *pp* *pp*

klag - ten sich bei - - - de an; end - lich vom Rath des
 thus each did each im - plead; un - til the Judge demed

f

rit.

Richters ver - söhnt, schie - den sie!
 par - ting their on - ly re - mede!
> rit. *in tempo*

fz. *ff* *p*

Dvorak
Mahnung
Op. 6, No. 2
(Serbian)

Andante con moto

Ach, vergiss nicht, du mein lie-bes Mäd-chen,
Ah, for-get not, Mai-den whom I che-rish,

pp

wie auf mei-nen Knie-en oft du ge-weint,
how thou oft hast wept full sore on my knees,

pp

vol-ler Thränen klag-test du mir mit Schmerz: Gott selbst wird ein
in thy sor-row's tide, how oft hast thou said: Henceforth Heav'n de-

pp *rit.* *in tempo* *mf*

jedes Mädchen stra-fen, das noch an die Treu' des Kna-ben glau-bet!
crees that maid shall pe-rish who can yet be-lieve a lo-ver's pro-mise!

p *pp*

Wie der Him - mel wandel - bar sich zei - get, jetzt so klar, dann
As the clou - dy sky is e - ver change - ful, now so bright, a -

p *cresc.*

wet - ter - drohend wie - der, ach, so wan - del - bar ist sei - ne Treu'.
non with thunder dark' - ning, ah, so mu - ta - ble is lo - ver's troth.

f *dimin.*

pp *pp*
 Küsst er dich, dann spricht er: „Nur du bist mein!“
Whis - pers, when he woos thee: „Sweet, thou art mine!“

pp *pp*

Nach dem Kus - se kannst bis zum Herbst du war - ten!
Say'st thou „yes“; he leaves thee till Au - tumn lone - ly!

pp *dimin.*

wenn der Herbst kommt, bis zum nächsten Winter,
and in Au - tumn, leaves thee till 'tis Winter,

ritard.

pp

nach dem Win - ter wird der Frühling kom - men, und dann an - ders,
af - ter Win - ter, Spring will come with flow - ers, and by then his

poco rit.

dimin.

p

wie - - der an - - ders hat er sich be - son - -
change - ful tem - per longs for o - ther plea - -

nen.
sures.

ritard.

dimin.

pp

Dvorak
Blumendeutung
Op. 6, No. 3
(Serbian)

Andantino

p

Pflan - ze die Wün - sche
I will my heart's fond

dei - ner Seel', komm je - den Tag dann hin zur Stell:
wi - shes plant, watch, whe - ther Heav'n ful - fil - ment grant:

pp

steht dort die Tulp' im gel - ben Kleid, deu - tet sie Ab - schied's -
when I a gol - den tu - lip spy, then shall I Know that

pp *fz*

Thrän' und Leid; zei - gen sich wei - sse Nel - ken dir,
grief is nigh; and if a white rose o - pens sweet,

p *pp*

komm' je - den A - - bend dann zu mir; doch wenn ein Veil - chen
come in the twi - light me to greet; bloo - meth a rio - let

dort ge - deiht, doch wenn ein Veil - chen dort ge - deiht,
on my way, bloo - meth a rio - let on my way;

will ich dich küs - sen al - le - zeit, will ich dich küs - -
then I shall kiss thee e - v'ry day, then I shall kiss

sen al - le - zeit! thee e - v'ry day!

Dvorak
Kein Entrinnen
Op. 6, No. 4
(Serbian)

Andante

1. Wa - tet ein Mäg - de - lein,
Yon - der in haste, lo, a

wa - tet so ei - - lig durch das küh - le Was - - ser; ihr Au - ge glänzt,
mai - den is wa - ding through the dim - pled wa - - ter; flushd is her cheek,

cresc. *f* *dim.* *pp*

roth ist die Wang', weiss sind ih - re Fü - - sse. Hin - ter
fla - shing her eye, white her feet are glea - ming. Ri - ding

pp *f*

Poco Allegro

ihr zu Ross' ein Jüng - ling, der ihr la - - chend
comes a youth be - hind her, laughs and cries, pur -

cresc. *f*

zu - - - ruft : Wa - te ei - lig, lie - bes Mäd - chen,
 su - - - ing: Wade through wa - ter, mai - den dea - rest,

f *dim.* *fz* *v*

mein wirst du doch wer - den, wa - te ei - lig, lie - bes Mäd - chen,
 thou canst not es - cape me, wade through wa - ter, mai - den dea - rest,

p *pv*

ritard. **Tempo I**
 mein wirst du doch wer - den!
 thou canst not es - cape me!

ritard. *pp*

2. Wenn ich nur wüsste, dass du mir bestimmt bist, du mein Herz - ge - lieb - ter,
 Did I but know that for me thou art des - tin'd, oh my heart's be - lov'd one,

cresc. *f* *dim.*

waschen möcht'ich mich mit der Milch, um schön weiss zu wer - den,
 with milk I'd wash me at dawn of day, to be fair in thy sight,

pp *pp*

Poco Allegro

Ro - sen - düf - te möcht' ich ath - men , um stets
 I'd in - hale the ro - se's o - dour, that I

roth zu blei - ben, und mit Sei - de
 might be fra grant, sof - test silk should

mich um - gürt - en, um be - hend zu blei - ben, und mit Sei - de
 be my gir - dle, that I thus might please thee, sof - test silk should

ritard. **Tempo I**
 mich um - gürt - en, um be - hend zu blei - ben.
 be my gir - dle, that I thus might please thee.

cresc. *mf* *dimin.* *p* *pp*

Dvorak
Das Sträusschen
Op. 7, No. 1
(from the Dvůr Králové manuscript)

Moderato

p

We - - het ein Lüft - chen aus
Ten - - der - lily blow - eth a

tranquillo

p

rau - schenden Wäl - dern,
breeze from the wood - land,

cresc.

läuft ein Mäd - - chen
swift a mai - - den

cresc.

f

dort
flies

dimin.

zum Ba - che hin,
to seek the brook,

p

schöpft das Was - ser
and in her pail draw

dimin.

mf

in fe - ste Ei - - mer!
its lim-pid wa - - ter.

pp

rit.

a tempo

Red.

p

Ei, mit den Wel - - len ein Sträusschen schwim - met, ein Sträuss - chen von
 Lo, on its wave glides a - down the stream - let a fair bunch of

poco rit.

Ro - - sen und duf - - ten - den Veil - - - chen.
 ro - - ses and o - - do - rous ri - - o - le's.

colla parte *a tempo*

p poco rit.

pp *p* *cresc.*

Das Mäd - chen will das Sträuss - chen er - ha - s - chen, ach, glei - tet,
 The maid puts forth her white hand to seize it, but ah, but

pp *poco* *a poco* *cresc.*

f *dimin.* *ritard. pp*

ach, in das kühl - - le Wäs - - - ser -
 ah, in the shal - low tide she

f *p* *dimin.* *ritard.* *pp*

lein!
fell!

Wenn
If

ich wüss - - te, du rei - - zen-des
I knew, oh ye fair blooming

a tempo

Strauss - chen,
flow - ers,

wer
who

dich im lo - - cke-ren Bo - - den ge -
in so shif - ting a gar - - den did

cresc.

pflan - zet,
plant ye,

dem würd' ich ge - - ben mein gold' - - nes Ring - lein;
my gol - den ring I would glad - - ly give him;

pp

cresc.

wenn ich wüss - te, du schö - - nes Strauss - chen.
if I knew, oh ye bloo - - ming flow - ers,

wer
whose

f

dimin.

f

dimin.

dimin. pp

— dich mit zar - - tem Ba - ste ge - bun - den, dem würd' ich
 — hand with a - - zure rib - bon hath tied — ye, ah, I would

dimin. ppp

ped.

cresc. ff

ge - - ben, dem würd' ich ge - - ben die Na - - - - del aus
 give him, the sil - ver ar - - row that fas - - - - - tens my

cresc. ff

p dimin. p

mei - - - - nen Haa - ren!
 e - - - - bon tres - ses!

p dimin. p

ped.

pp

Wenn ich wüss - te, ach du lieb - li - ches Sträuss - chen, wer
 If I knew, if I but knew, oh ye flow - ers, who

pp

ped.

f *p* *molto dimin.*

dich ge - sandt auf kühlem Was - ser, dem würd' ich ge - ben
sent ye floa - - - ting o'er the wa - ters, oh I would give him

f *p* *molto dimin.*

den Kranz vom Kop - fe, dem würd' ich ge - - - ben
my myr - tle gar land, I'd give to him, (nought

f *riten.*

mei - - - nen Kranz, den Kranz vom Kop - - fe!
else - - - have I, - my myr - - tle gar - - land!

f *riten.* *a tempo*

f *poco ritard.* *dimin.* *p*

Dvorak
Die Rose
Op. 7, No. 2
(from the Dvůr Králové manuscript)

Adagio

Ach du Ro - se, hol - de Ro - se, ach du Ro - se, muss - test du so
Ah, thou rosebud, ten - der rosebud, ah, thou rosebud, why didst thou un -

früh er - blüh'n?
fold so soon?

Kaum er - blüht, traf
Scarce - ly o - pen'd,

dich der Frost? frost-ge-trof-fen warst du welk? und ver-wel-ket fielst du ab?
child'd by frost, child'd by frost, thoust wither'd quite, wither'd from thy stalk thoust fall'n!

Poco più allegro
 Lan - ge sass ich spät am A - bend bis früh zum
Long I sat un - til the wa - ning moon hid be -

Hah - nen - ru - fe; al - les War - ten war um - sonst;
fore the daw - ning; wai - ted long and all in rain;

Al - len Kien und Span hatt' ich ver-brannt!
wai - ted sad - ly till my lamp was spent.

pp

Ich ent - schlief so - dann und träum - - te:
Wea - - - ried sore, at last I slum - - ber'd,

Ad. *Ad.* *Ad.* *Ad.*

p *poco* *a* *poco - -*

als ob mir, dem ar - men Mäd - chen, von dem Fin - ger mei - ner Hand
and I dreamt, ah woe be - tide me, that a force I could not daunt

f *Ad.* *Ad.*

ritard. *e* *cresc.* **Quasi Adagio** *dimin.*

wür - de der Gold - ring ab - ge - streift, und mit dem Ring der E - - del -
wound from my hand my gol - den ring, and with my ring its jew - - el

colla parte *f* *dimin.*

Ad. *Ad.* *

Adagio molto

stein!
fair!

rit. *p* *pp* *f* *cresc.* *dim* *pp*

Ad. *Ad.* *pp*

mp Ach! den E - - del - stein fand ich nicht,
long I sought the gem, but in rain,
dimin.

pp und der Ge - lieb - te kam nicht, den E - del - - stein fand ich
cresc. and my be - lov'd one came not, I sought the gem, all in
pp *cresc.*

nicht, der Ge - lieb - te kam nicht!
p rain, and my lov'd one came not!
molto tranquillo

rit. *dimin.* *pp* *ritard.*

Dvorak
Der Kukuk
Op. 7, No. 3
(from the Dvůr Králové manuscript)

Andante

p

Frei im Fel-de steht die Ei-che, und ein Ku-kuk sitzt dar -
Oaktree on the plain makes shadow, in its boughs a Cu - ckoo

cresc.

Allegro

mf

auf. Laut singt er in Kla - ge-tö - nen,
calls. Hoarse and sad hath grown his singing,

weil der Früh-ling schnell ver-geht, laut singt er in Kla - ge-tö - nen,
that the Spring is all but flown. hoarse and sad hath grown his singing,

weil der Früh-ling schnell ver-geht.
that the Spring is all but flown.

dim.

Andante

molto rit.

Allegro

Wie könn-te der Wei-zen rei-fen, wenn ste-ter Fröh-ling.wä-re? Wie könn - te der
How could golden cornfields ripen, if Springtime las - ted e - ver? How could ro-sy

pp *molto rit.*

Ap - fel rei - fen, wenn im-mer Som-mer wä - - re? Wie könn - te der
ap - ples red - den, if Summer las - ted e - - ver? How could ro-sy

Red. *

Ap - - fel rei - fen, wenn im-mer Som-mer wä - - - re?
ap - - ples red - den, if Summer las - ted e - - - ver?

Red. * *dimin.* *Red.* *

Andante

Wie wür - den die Äh - ren frie - ren, wenn im-mer Herbstnur
Soon all gol-den grain were fro - zen if it were Win-ter

pp *Red.* *

Allegro

wä - - re?
 e rer!

Ach, wie ban - ge wär's dem Mäd - chen
 Ah, howdrear the lot of mai - den,

wenn es al - lein stets wä - - - re?
 if the be - lov'd came ne - - - rer!

Ach, wie ban - ge
 Ah! howdrear the

wär's dem Mäd - chen wenn es al - lein stets wä - - - re!
 lot of mai - den, if the be - lov'd came ne - - - rer!

ritardando

a tempo

ritardando

Ped. sempre

Dvorak
Die Lerche
Op. 7, No. 4
(from the Dvůr Králové manuscript)

Allegretto

p In der Näh des
Hard by yonder

p molto legato *pp e sempre*

Her-ren-gar-tens jä-tet Hanf ein Mäd-chen;
lord-ly cas-tle weedeth hemp a mai-den;

legato molto

fragt die klei-ne Lerch' das Mädchen, wa-rum gar so trau-rig?
asks the ti-ny lark that maiden, why dost go in sor-row?

legato molto

„Wie soll ich denn fröh-lich schau - - - en? ach, du
Nought have I, dear lark, but sor - - - row! Thou canst

klei - - ne Ler - - - che! Wie soll ich denn
roam in free - - - dom! Nought have I dear

fröh - - lich schau - - - en? ach, du klei - - ne Ler - - -
lark, but sor - - - row! Thou canst roam in free - - -

che! Mein Ge - lieb - - - ter ist ent - führt dort in je - ne
dom! My be - lov'd in bonds is held, in yon sto - ny

Stein - burg; mein Ge - lieb - ter ist ent -
cas - tle; ah my love in bonds is

cresc. *p*

führt in je - ne Stein
held in yon - der cas -

f *dim.*

burg.
tle. Wenn ich ei - ne
Oh that I had

p *pp*

Fe - der hüt - te, schrie - be ich ein Brief - chen;
pen and pa - per, I would write a let - ter;

und du flö-gest mit dem Briefchen hin, du klei-ne Ler-che!
 'neath thy pretty wingthoudstbear it, lark, to my be-lov'd one!

mf

Doch ich hab' nicht Blatt noch Fe-der,
 But I have nor pen nor pa-per,

p
pp

um den Brief zu schrei-ben! Mit Ge-
 it must stay un-writ-ten! On-ly

p
molto cresc.

sang grüss' mei-nen Lieb-sten: dass vor Gram ich kla-
 with my song I'll tell him how I bide in sor-
 - scen - do

f
dimin.

p

ge, ach, ich hab' nicht Blatt noch Fe-der, um den Brief zu schrei - ben:
 row, ah, I have nor pen nor pa-per, it must stay un - writ - ten,

p *cresc.*

f *p* *f*

Grü - - - sse mit Ge-sangden Lieb - - - sten: dass - - - vor
 On - - - ly my song shall tell the lov'd one: how - - - I

p *f*

dim.

Gram ich kla - - - ge!
 bide in sor - - - row!

dim. *p*

pp

di - - mi - - nu - - en - do

pp

Ad.

Dvorak
Darum
Op. 9, No. 1

Andante con moto

Frei auf den Ro - sen sass die gold' - ne
Kei - ne der Bie - nen hat mich heut' be -

Bie - ne, ach - tet, und zu den wei - ssen Wol - ken flo - gen blau - e
die Tau - ben - schaar fliegt nicht vor - bei an mei - nem

Taub - chen schnell, in Won - ne - freu - den schwelgten die Ge - fil - de;
Fen - ster - lein! Der Lie - be Strahl er - blüht mir nicht im Le - ben,

wa - rum, o Mäd - chen, wa - rum, o Mäd - chen, quillt aus dei - nem Aug' der
ich bin ver - las - sen, ich bin ver - las - sen, da - rum weint das Aug' beim

f *dim.* *p* *f* *dim.*

Thrä - nen - quell? Wa - rum quillt, o Mäd - chen, aus dei - nem
Mon - den - schein! Da - rum weint das Au - ge ohn' Un - ter -

pp *f*

Aug' der Thrä - nen - quell? schein! —
lass beim Mon - den -

pp *dim.* *pp* *pp*

1 2

f *pp*

Dvorak
Der Erwägung
Op. 9, No. 2

Allegretto

Wen soll ich nur be - fra - gen heut,

warum mich gar so sehr I - wan liebt? Wa - rum mich I - wan gar so sehr

liebt?— Lo - se Ge - dan - ken mei-nen Schlaf ver - ja - gen; doch auch die

Träu - me kön-nen es nicht sa - gen; da - rum klag' ich mein Her - ze-leid!

p
Ich bin ja nicht sein Müt - ter - lein, noch sei - ne Schwe - ster, sein

pp

mp
Töch - ter - lein, noch sei - ne Schwe - ster, sein Töchter - lein; er sah mich

pp

mf
nicht, wenn ich vom Schlaf er - wach - te, er sang mir nicht, wenn ich leim Spie - le

mf

p
lach - te, nie - mals sah er mein Wie - ge - lein. Er sah mich

pp

mp
ein - mal aus der Fern', kam zu mir nä - her, sprach ein Wort, frag - te mich

pp

Vie - les, ging von mir nicht mehr fort; gleich sagt' er mir mit Won-ne und Ent -

zö - ken: nur dei-ne Lie - be kann mich be - glücken; er lieb - te mich,

crese.

Meno mosso quasi Moderato

wa-rum weiss ich nicht! So ei - ne Lie - be

dim. *pp*

kann man sehn nur auf dem heil' - gen Bild am Al - tar,

pp

so wie wir zwei, wenn wir uns be

pp

geg - nen, so wie wir zwei, wenn

wir uns be - geg - nen, als führ - te

sie ein freu - dig Seh - nen,

ein - an - der liebt die En - gel -

Più mosso
schaar!

ritard.

Dvorak
Es schweigt der Blätter Abendlied
Op. 9, No. 3

Moderato

p Es schweigt der Blät - ter A - bendlied, es

pp

ath - men kaum die Bäu - me, die lie - ben Vög - lein schlummern schon die

hold - se - lig - sten Träu - me.

f *p* *rit.* *pp*

a tempo Und gold - ne Ster - ne tan - chen auf, im Bach die Wel - len

pp

scher - zen; im Bu - sen ist's so ö - de nur und trau - rig so im -

pp

Più mosso

cresc.

Her - zen. In ih - ren Kelch den Sil - berthau die schö - nen Blu - men

pp

cresc.

sau - gen! Mein Gott! Mein Gott! Mein

Animato

ff

p

Gott und die - ser A - bend - thau dringt auch in mei - ne Au - gen, und

poco ritard.

Quasi Tempo I

Meno mosso

pp

rit.

die - ser A - bend - thau dringt auch in mei - ne Au -

poco ritard.

p

pp

rit.

in tempo

gen.

pp

Ped. *

Dvorak
Der Frühling flog aus weitem her
Op. 9, No. 4

Allegro

Der Früh - ling flog aus

pp

Ad. *Ad.* *

Wei - tem her auf sü - sser Sehn - sucht Schwin - gen, und

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

Al - les wacht vom Trau - me auf, der Son - ne Dank zu

f *p*

brin - gen, und Al - les wacht vom Trau - me auf, der

p *f*

dim. *p*

Son - ne Dank zu brin - - - gen.

dim. *p* *pp*

Die Vö - gel flie - gen auf den Ast, die

Kin - der zu dem Strau - che, und bun - te Blu - men

wie - gen sich in ih - rem duff' - gen Hau - che, und

bun - te Blu - men wie - gen sich in ih - rem duff' - gen

dim. *pp* *dim.* *pp*

Hau - che, in ih - rem duft - gen Hau -

che.

Aus

Ae - sten bricht das Blatt her

aus der lie - der - rei - chen Bäu - me, und in der Brust ent -

cresc. fal - ten sich der er - sten Lie - be Kei - me, und in der
cresc. Brust ent - fal - ten sich der er - sten Lie - be
dim.
dim.
p Kei - me, der er - sten Lie - be Kei -
pp molto ritard.
p
pp molto ritard. *f*
pp molto tranquillo
p
sempre pp

Dvorak
Vecerni Pesne
Op. 31

Allegro

mf

Když jsem se di - val do ne -
Tu zal jsem har - fu do ru -

ff *diminuendo* *p*

be skrz ty hvěz - di - čky zla - ty, mně zdá - lo se, žeš svě - ti -
ky a pís - ně to - bě zpi val, že pís - ně šva - tých u - ml -

dim. *cresc.* *dim.*

ce a já že an - děl sva - tý,
kly a ka - ždý k nám se dí - val,

p *pp*

a já že an - děl sva - - tý.
a ka - ždý k nám se dí - - val.

p *p*

Ba sám Bůh o - tec na chví - li v svých tvůrčích plá - nech

sta - - nul, a zdá se mi, a zdá se mi, že

po tvá - ři mu slz - ný dé - mant ka - - - nul.

2.

Allegretto

The first system of the musical score is in G major (three sharps) and 3/8 time. It features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part begins with a piano (*p*) dynamic and includes a crescendo leading to a forte (*f*) dynamic. The vocal line is mostly rests in this system.

The second system continues the musical score. The vocal line enters with the lyrics. The piano accompaniment includes a piano (*pp*) dynamic marking. The lyrics are: Vy ma - lí, dro - bní ptáč - ko - vé, / Mě - sí - čku, po - stuj na ne - bi, / Po - sle - dní pla - men u - sí - ná,

The third system concludes the musical score. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment includes a piano (*p*) dynamic marking. The lyrics are: vy zpě - vo - sni - ví spá - či, zda zpo - me - ne si / bych po - tě - šil se v to - bé; mé lá - sky žár je / mně zbý - va - jí jen slo - va: a přec bych vše zas

kte - rý z vás, že já u - mí - rám v plá - či,
 vy - chlad - lý, my ho - dí - me se k so - bě,
 roz - dmy - chal, bych ne - šťastným byl zno - va,

zda zpo - me - ne si kte - rý z vás, že já u - mí - rám
 mé lá - sky žár je vy - chlad - lý, my ho - dí - me se
 a přec bych zas vše roz - dmy - chal, bych ne - šťastným byl

ritard. dimín. *a tempo*
 v plá - či? k so - bě, zno - va...
pp ritard. *a tempo* *cresc.* *f*

dimín. *pp* *p* *pp*
 Ped.

3.

Allegretto con grazia

p

Jsem ja - ko li - pa ko - ša - tá, když o - dě - je se k svát - ku:

p

stringendo

ty krás - ná rů - že má - jo - vá, pojd' sem, do mé - ho chlád - ku,

crescendo e strin - gen - do f

Tempo I

ty krásná rů - že má - jo - vá, pojd' sem, do mé - ho chlád -

p

f

rit. *a tempo*

ku. Zde vů - ní dý - še

p *fz* *rit.* *pp* *a tempo*

kaž - dý list, zde bzu - cí vce - lek ro - je, ve - čer sem le - ti

poco stringendo

ptáč - ko - vé, — to my - šlén - ky jsou mo - je,

poco stringendo *f*

Tempo I *pp*

ve - čer sem le - ti ptáč - ko - vé, — to my - šlén - ky jsou mo -

dimin. *pp* *dimin.*

Red

ritard. **Tempo I** *pp*

je. Ty od-le-tu-ji da-le-ko,

ritard. *dimin.* *pp*

jak od do-mo-va dě-ti: však Ty-li ke mně za-sed-neš,

crescendo molto e stringendo *f*

již ví-ce ne-od-le-tí, již ví-ce ne-od-le-

crescendo molto e stringendo *ff*

Red. *Red.*

Tempo I *p*

tí.

fz *dimin.* *pp* *ppp*

Red. *p* *Red.*

4.

Andante

pp *fz* *fz*

Vy vši - chni, kdo jste stís - né - ni, již pojd' - te, pojd' - te ke mně,

p

zde slož - te s be - der ú - trap tíž a za - po - meň - te je - -

p *fz* *p*

mné.

sfz *dimin.*

Já lás - ky riš zde za - lo - žil,

p *pp* *fz*

kde druh se k dru - hu vi - ne,

f *dimin.*

a vše, co má kdo na srd-ci, to v pěk - ných písničkách ply -

f *dimin.*

ne. Zde ne - zná so - ka zá - vistník,

zde řeč jak pí - seň slad - ká, zde lev je

krot - ký be - rá - nek a drav - ci

ho - lou - bát - ka. Zde lé - ky

všechném ú - tra - pám, zde srd - ce věč - ně mlad - ne, zde ne - o -

dimin.

p

pa - dá rů - že květ, zde ne - o - pa - dá rů - že

f *p*

p *dimin.* *pp*

Real

květ, a ne - přá - tel - ství zá - dné.

pp *f*

dimin. *p* *dimin.* *pp*

5.

Allegretto scherzando

p *crescendo*

p

1. Ten ptá - ček, ten se na - zpí - srd.
2. A ptá - ček ten tak od srd.

f *dimin.* *ritard.* *pp* *f*

vá, ce jak by byl pí - seň ži - vá;
a k srd - ci mlu - vit u - mí,

dimin. *p* *fz* *p* *fz* *fz* *dimin.* *p* *dimin.*

ba kdo v svém srd - ci lás - ku má, ne - div - te
že div by člo - věk ne - pla - kal, že div by

p *dimin.* *p*

se, že zpí - vá, ne - div - te se, že
člo - věk ne - pla - kal, když srd - cem po -

f *p*

zpí - vá!
roz - u - mí.

pp *dimin.*

Poco meno mosso
pp

3. Ba často mně to při - pa - dá, že jsem mu druhem v lká - ní,

pp

ne b i ty mo - je pí - sně jsou jen je - mně na - ři

mf *pp*

Ad. *Ad.*

ka - ní.

poco fz *pp* *poco stringendo e crescendo*

Ad.

pp *Ad.*

ritard. *dimin.* *pp*

Ad. *Ad.*

Dvorak
Koljas
(Kleftenlied/Pisen kleftská)
Op. 50, No. 1
(Anon.)

Andante maestoso

mf

Einsam sitzt auf ho - hem Fel-sen Kol-jas al-tes
Na vy - so - ké ská - ie sa-ma se-di mat-ka

Andante maestoso

p

Müt - ter-lein, ha - dert mit der lich - ten Son - ne, ha - dert mit dem hel - len
Kol - jo - va, se slu-neč-kem vá - du ve - de vá - du ve - de sjas - ným

cresc.

Mon - den - schein:
mé - sic - kem:

f

dimin.

Lie - be Son - ne, gold - ne Son - ne, pil - gre du am Him - mels - zelt,
slun - ce mo - je zla - té slun-ce pout-níč ku - můj na ne - bi,

pp

red.

sahst du nicht Wy - tv - na's Hel - den, mei - nen Kol - jas, mei - nen
ne - vi - dè - los' ne - kde Kol - ja mé - ho Kol - ja z Vy - ty - -

Sohn?
ny? Ach, dein Kol - jas sitzt ge - fan - gen, sei - ner harrt das
Tvè - ho Kol - ja to - ho chyt - li a - bu - dou ho

dim. *mp* *cresc.*

Hoch - gericht!
vè - še - ti. Tau - send Tür - ken vor ihm schrei - ten, tau - send Tür - ken
Ti - síc Tur - kû před ním krá - čí, ti - síc Tur - kû

f *poco* *a poco* *accelerando*

fol - gen ihm, zwei - mal tau - send ihm zu Sei - ten und dein Kol - jas
po - za - du, dva ti - sí - ce zkaž - dé stra - ny a Trůj Kol - jas

ff

in der Mitt; bleich und fahl sind sei-ne Wan-gen ei-nem wel-ken A-pfel
vpro-střed - ku, a byl ble - dý ja - ko cit - ron, ja - ko zva-dlé ja - blíc -

rit. *ff* *dimin.*

gleich. Man führt ihn zu Al - li Pa - scha,
ko. K A - li pa - še - ti ho ve - dli

in tempo *mp* *in tempo*

stellt ihn vor den Pa - scha hin. Und er grüßet ihn von weitem,
do - sta vi - li k pa - še - ti. Zda-le-ka ho po-zdra-vu-je

cresc. *cresc.* *p*

spricht dann Aug' im Aug' zu ihm:
a pak z blíz-ka po - ví - dá:

ritard. *ff* *ritard.*

in tempo
pp
in tempo
pp
Ad.

Gott zum Gru - sse, Al - li Pa - scha! Ta - pfer Kol - jas,
 Bûh tè poz - drav A - li pa - še, bud' mi ví - tán

ritardando
ritardando
Ad.

sei ge - - grüsst! Und er wink - te
 Kol - jo müj! A erhned o - brá -

in tempo
mf
in tempo
mf
Ad.

sei - nen Skla - ven, al - so lau - tet sein Be - fehl:
 til - se kslu - hûm tak - to slu - hûm po - ru - čil:

cresc.
scen.
do
Ad.

Kocht dem Kol-jas ei-nen Mok-ka, ei-nen Tschibuk rei-chet ihm, und ein Tam-bu-rin ihm bringet,
 var - te ká - vu Ko - li - o - vi, a čí - buk mu za - pal - te, při - nes - te mu tam - bu - ri - nu

pp
Ad.
cresc.

ritardando

dass ein Lied er sin-gen mag, wie viel Tür-ken, wie viel Pa-scha's, wie viel Tür-ken
by nám pí-sně za-zpí-val, ko-lik Tur-ků bu-luk-ba-šat ko-lik Tur-ků

dimin. *fz* *ff*

sei-ne Hän-de um-ge-bracht.
na tom svě-tě za-vra-ždil.

fp *fp*

p
Kol-jas ihm da-rauf ant-wor-tet, al-so er zum
Ko-li-as mu-od-po-vě-děl tak-to pra-vil

pp

Pa-scha spricht:
k pa-se-ti:

f

Hab' ge - töd - tet tau - send Türken, hab' acht Pa - scha's hin - gestreckt,
za - vraž - dil jsem ti - síc Tur - ků bu - luk - ba šat o - sme-ro,

And.

und doch bist du bis zur Stunde glücklich mei - ner Hand ent - schlüpft!
a tys pre - ce po tu do - bu ru - kouv mo - jím vy - váz - nul.

And.

Und schon hat das Haupt vom Rum - pfe ihm ge - trennt sein Ya - - ta -
Tu hned me - če u - cho - pil se rá - zem je - mu hla - - vu

And.

gan - stal.
Piu mosso.

Piu mosso.

Dvorak
Nereiden (Nereidy)
Op. 50, No. 2
(Anon.)

Moderato

p

Neunmal tau-send Scha-fe hüten wohl neun Brü-der im Ver-ein;
De-va-te-ro ti-síc ov-cí de-vět bra-tří pá-slo je

Moderato

p

fünf, die schlichen lust'gen Liebchen, drei, ge-treu-er Lie-be nach.
pět, jch vy-šlo za hu-bič-kou, tři, za lá-skou u-při-mnou;

mf

Jannis nur blieb bei den Schäfchen, ein-sam blieb er und al-lein;
je-di-ný jen Ja-nis zů-stal zů-stal u svých o-ve-ček.

mf

mf

hegt und pfl-e-ge sei-ne Heer-de, nimmt die Scha-fe wohl in Acht.
Do-bře ov-ce o-še-třu-je pil-ně kstá-du při-hlí-ží.

dimin. *p* *pp*

Täg-lich mah - nend spricht die Mut - ter, spricht ihm täg-lich war - - nend
A po - řád mu mat - ka pra - ví po - řá - de - mu do - - mlou -

p

zu: Vor-sicht! Vor - sicht! lie - ber Jun - ge, Jan-nis sei auf
vá: dej si po - zor Je - ne střež se já - řku mi - ly

pp

ff

red.

dei - - ner Hut! Klett're heim - lich nicht auf Bäu - me,
Je - - nič - kul Ne - lez na strom o sa - mo - të

p dimin.

pp

red.

stei - ge nicht hin - - ab in's Thal,
ne - choď do - lů do - - po - lí,

mf

mei - de je - nes Flu - sses U - fer, bla - se dort die
 ta - ké ne - chod' do - lu kře - ce na pí - šta - lu

mf

p *Più mosso*

Flö - - - te nicht! Da ver - sam - meln
 ne - - - hrej tam! Viš, jak se tam

p *Più mosso.*

ff

sich des Flu - sses Ne - re - i - den, hü - te dich!
 schromáz - đů - jí Ne - re - i - dy - ze ře - kyl

ff

poco ritard.

p poco ritard.

Tempo I

p

A - ber Jan - nis hör - te nim - mer auf der Mut - ter war - nend Wort;
 A - le Je - nik ne - po - sle - chl na slo - va své ma - tič - ky,

Tempo I.

pp

stringendo

Più mosso, quasi Allegro

heimlich klet - tert er auf Bäu - me, stieg hin - ab ins tie - fe
 vy - lez na strom o sa - mo - tè, a šel do - lu do - po -

stringendo

cresc.

f

Più mosso, quasi Allegro

cresc.

ff

And.

Thal, eil - - te an - des Flu - sses
 li, ta - - ké do - - lů na - brech

ff

And.

U - fer, blies sei - ne Flö - te dort, blies sei - ne
 ře - ky, na pís - ta - lu si tam hrál na pís - ta - lu

f

p

And.

molto ritardando

Flö - te dort. Und sie ka - men, je - nes Flu - sses Ne - re-i - den,
 si tam hrál. Přiš-li hned se schromáz-di - ly Ne - re-i - dy

dimin. *cresc.* *f*

f *sfz.* *Tempo I*

weiss und schlank. Spiel ein Lied, spiel ein Lied,
 ze - - - re - - - ky: Za - hraj nám, za - hraj nám

Tempo I

spiel uns, Jan - nis, spiel uns auf, spiel ein Lied, spiel ein Lied,
 Je - níc - ku za - hraj, za - hraj nám, za - hraj nám

nimm die Flö - te, spiel — uns auf!
 za-hraj na svou pí - - šta - lu.

Listesso tempo

pp

Willst du Gold? wohl - an, da nimm es, willst du
Chceš mít pe - - něz aj tu vez - mi, chceš mít

Listesso tempo.

Per - len schön und rein? Willst die Fein - ste
krá - sné per - lič - ky, chceš nej - hez - cí

von uns Al - len, willst die Schön - ste von
z to - ho ko - la, nej - krás - nej - ší na

der Welt?
svě - - tě?

p

dimin.

pp

ad.

Listesso tempo

mp

Eu-er Gold nicht will ich ha - ben, eu-re Per - len will ich
 A - ni nech - ci va - šich pe - něz, a - ni va - šich per - li

Listesso tempo

mp

nicht, ček nicht die Fein - ste von euch Al - len, noch die - Schön - ste
 a - ni nech - ci nej - hez - čí zvas nej - krás - něj - sí

p

ritard.

in tempo

von der Welt! Mag nur mei - ne Ev - do - ki - a,
 na svě - těl Chci jen svo - jí Ev - do - ki - i

ff *ritard.* *pesante* *p in tempo*

p

die so lieb - lich lacht und singt,
 co tak zpí - vá lí - - bez - ně,

dimin. *p*

mf

früh der Sonn' ent - - ge - gen sin - get, weckt die Vög - lein
krás - ně spí - vá na u - svi - tè ptác-ky bu - dí

mf *dimin.*

p *accelerando*

aus dem Schlaf.
ze dem spa - ní.

p *pp* *accelerando* *diminuendo*

in tempo

rit. *pp* *sempre più dimin.* *e ritard.*

cresc. *dim.*

Dvorak
Pargas Klagelied (Zalozpèv Pargy)
Op. 50, No. 3
(Anon.)

Moderato

mezza voce

Drei Vö - gel ziehn von Prewesa
Tré ptá - ků le - tí z Prevezy,

p poco f *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f*

nach Par - ga ei - len-den Flug's;
do Par - gy při-le - tě - li;

der Ei - ne schaut in's Wei - te,
i hle - dí je - den vci - zi - nu

f *f* *f* *f*

der Zweite gen Ja - na - ka hin,
a dru - hý do Ja - na - ky,

der Drit - te,
a tře - tí

f *f* *f* *f*

schwarz wie die Nacht,
čer - ný ja - ko noc,

cresc.

cresc.

f *Quasi Recit.* *p* *pp* *in tempo*

der ru-fet laut und kla-get: 0 Par - - - ga! 0
ten na-ři - ká a par-ví: 0 Par - - - gol 0

in tempo

ff *pp*

Ad.

Par - - - ga!
Par - - - gol

mf *f* *p*

Ad.

Dro - hend zieh ein-her der Tür - ken wil - de Schaa - ren, doch
Tur - ci hou - fem jdou, již sví - ra - jí tě Tur - ci i

3 *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3*

f

nicht zu strei - ten kommen sie, Ver - rath soll dich ver - der - ben.
ne - táh - nou sem do bo - je než zra - dou te - be vez - mou;

ff

Dich hat nicht der Ve - zier be-siegt, noch sei - ne mäch't'gen
ne, ve - zír te - be po - ko-řil ne čet - ná je - ho

ff marcato

p

Hee - - - re; stets ge-flo - gen wie die Ha - sen
voj - - - ska vždy pr-cha - li jak za - jí - ci

ff marcato

p

sind pŕed vor Par - ga's Macht die Tür - ken. Die La - pi - den sel - ber scheu'n den
par - žskou zbra - ní Tur - ci i La - pi - dové nech - tè li - se

Kampf mit dir im Fel - - de, denn Re - cken hast du lö - - wen -
 vpo - li ste - - bou bí - - ti neb hr - di - ny más ja - - ko

cresc. *ff* *led.*

gleich, und Wei - ber kam - pfes - mu - - thig, die
 lvi a ze - ny bo - ha - týr - - ské jimž

rit. *ff* *rit.*

Meno mosso
 lie - ben ih - re Flin - ten mehr als Ro - cken wohl und Spin - - dell!
 prach je ja - ko o - ma stek a kou - le den - ním chle - - bem.

Meno mosso
pp

Tempo I

Tempo I

led. *led.* *led.* *led.* *led.* *led.* *led.* *led.*

Un poco meno mosso

Wie der Hei - land
Za - pe - níz Kristus

Un poco meno mosso

ward pro - verkauf, so wardst du ver - ra - - then.
dán byl za pe - níz te - be da - - li.

Ihr Müt-ter, eu - re Kin - der nehmt, und Kelch und Kreuz ihr
Své dít-ky mat-ky ve - změte vy po - pi svo - je

Prie - - - - - ster!
sva - - - - - té.

Più mosso, quasi tempo I

Le - get ab die Wehr, ihr Män - ner, wer - - fet eu - re Flin - ten fort,
 Zbraň od - lož - te vy ju - ná - ci a za - hoď - tè své puš - ky

Più mosso, quasi tempo I

pp
 und wüh - let tief die Er - - de auf,
 a v šír a hloub ko - pej - - te

pp

Ad.

dass auf sich thun die Grü - - ber, und
 své hro - by vy - - ko - pej - - te a

Ad.

f
 sam - melt die Ge - bei - - ne der Hel - den, eu - er
 kaž - dou kůst - ku hr - din - skou svých ot - ců vy - hra -

Ad.

ff Quasi Recit.

Ah - - - - - nen;
bej - - - - - te,

der Tür-ke soll nicht die ent -
by Tu-rek po těch ne - šla -

in tempo

weihn,
pal,

die jichž
ni - - - - - mals,
ni - - - - - kdy

pp

ff

nie - mals
ni - kdy

er ne - - - - - be - zwun - - - - - gen!
po - ko - - - - - fill

ff

marcatissimo

p

pp

Dvorak
Mein Lied ertönt
Op. 55, No. 1
(Heyduk)

Moderato

The first system of musical notation for 'Mein Lied ertönt' by Dvorak, Op. 55, No. 1. It features a vocal line and a piano accompaniment. The tempo is marked 'Moderato'. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The piano part begins with a series of sixteenth-note chords in the right hand, marked with a forte dynamic (f). The left hand plays a bass line with triplets and sixteenth notes, marked with a fortissimo dynamic (ff). The system ends with a repeat sign.

Moderato

The second system of musical notation for 'Mein Lied ertönt'. It continues the vocal and piano parts. The piano part features more complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth-note chords, with dynamics ranging from forte (f) to fortissimo (ff). The system ends with a repeat sign.

The third system of musical notation for 'Mein Lied ertönt'. It continues the vocal and piano parts. The piano part features more complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth-note chords, with dynamics ranging from forte (f) to fortissimo (ff). The system ends with a repeat sign.

The fourth system of musical notation for 'Mein Lied ertönt'. It features the vocal line and the piano accompaniment. The tempo is marked 'Moderato'. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The piano part begins with a series of sixteenth-note chords in the right hand, marked with a piano dynamic (p). The left hand plays a bass line with triplets and sixteenth notes, marked with a fortissimo dynamic (ff). The system ends with a repeat sign.

Mein Lied er- tönt, ein
I chant my lay, a
Má pí- sen zas mi

Lie - bes-psalm, be - ginnt der Tag zu sin - - - ken;
 hymn of love, when tri - light shades are sin - - - king,
 lás - kou zní, když sta - rý den u - mí - - - rá,

und wenn das Moos, der wel - ke Halm Thau-per-len
 while fair - ting herbs in woo - dy grove cool pearly
 a chu - dý mech kdy na šat svůj si taj - ně

heim - lich trin - - ken.
 dens are drin - - king.
 per - le sbí - - rá.

Mein
 I
 Má

Lied er-tönt voll Wan - der-lust in grü - nen Wal - des - hal - - len, und
chant my lay, a joy - ful strain, thro' lea - fy fo - rest tem - - ple and
 pí - - seň v kraj tak tou - - žně zní, když svè - tem. no - ha blou - - dí; jen

fp *pp*

auf der Puss - ta wei - - ten Plan lass' fro - hen Sang' ich schal - - len, lass'
when my cour - ser skims the plain, it soundeth loud and am - - ple, it
 rod - né pus - ty dá - - li - nou zpěv vol - ně z ňa - der prou - - dí, z pěv

ritard. *a tempo* *p* *pp*

fro - hen Sang ich schal - - - - - len. Mein Lied er-tönt voll Lie - be auch, wenn
soundeth loud and am - - - - - ple. I chant my lay, when 'cross the heath the
 vol - ně z ňa - der prou - - - - - dí. Má pí - seň hlu - čně lás - kou zní, když

molto ritard. *a tempo* *pp* *mf* *dim.* *pp*

f

Hai - de - stür - me to - - - - hen;
 win - ter - storms are clea - - - - ring;
 bou - re bè - - - - zi plä - - - - ni;

f *sf* *p*

p *frit.*

wenn sich zum letz - ten Le - bens - hauch des Bru - ders Brust ge - ho - -
and when to yield his la - test breath a bro - ther's breast is hea - -
 když tè - sím se, že bí - dy prost dlí bra - tr v u - mí - rá - -

rit.

The image displays a musical score for the piece 'Benignita' by Franz Liszt. It is a three-part score consisting of a vocal line and two piano accompaniment staves. The key signature is one flat (B-flat major or D minor), and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'a tempo' at the beginning. The vocal line starts with the lyrics 'ben. vng. ní.' and is followed by a series of sixteenth-note passages. The piano accompaniment features complex rhythmic patterns, including sixteenth-note runs and triplets. Dynamics include *fz* (forzando), *p* (piano), *dim.* (diminuendo), and *pp* (pianissimo). The score is written for a single piano, with the right hand playing the upper register and the left hand playing the lower register. The piece concludes with a final cadence in the piano part.

Dvorak
 Ei! Ei, wie mein Triangel wunderherrlich läutet!
 Op. 55, No. 2
 (Heyduk)

Allegro

f

Ei! _____ Ei, wie mein. Tri - an - - gel
Hark! _____ *Hark, how my tri - an - - gle*
 Aj! _____ Kte - rak troj - hra - nec můj

Allegro

f *p*

wun - der - herr - lich läu - - tet! Leicht bei sol - - chen
sheds its sil - v'ry laugh - - ter! *At its sound I'd*
 pře - roz - koš - ně zvo - - ní jak ci - - - gá - - - na

Klän - - - - gen in den Tod man
 hie me 'mid the bat - - tle's
 pí - - - - sen když se k smr - - ti

f

schrei - - - - - tet!
 slaugh - - - - - ter!
 klo - - - - - ní.

f *dim.* *p*

pp

In den Tod man schrei - - tet heim Tri - an - gel - schal - - len!
 Yea, I'd march to bat - - tle to that sound en - tran - - cing!
 Když se k smr - ti klo - - ní troj - hran mu vy - zvá - - ní.

p *f*

Lie - - der, Rei - - gen, Lie - - - - be, —
 Then fare - - - well for e - - - - - ver
 Ko - - nec pí - - sni, tan - - - - - ci,

f

p

Le - be - wohl dem Al - - - len!
 love and song, and dan - - - cing!
 lás - ce bè - do - - vá - - - ní.

p *Red.* *cresc.*

f

Lie - - - der, Rei - - - gen, Lie - - -
 Lore — and song, — and dan - - -
 Ku - - - nec pí - - - sní, tan - - -

f

p *f* *ritard.* *a tempo*

be — Le - be-wohl dem Al - len! Le - be - wohl dem Al - - -
 cing. then farewell for e - - - - - love and song, and dan - - -
 ci, lás - ce bè - do - vá - ní, lás - ce bè - do - vá - - -

p *mf* *ritard.* *a tempo* *dim.*

Red. *f.* ***

ritard. *pp*

- len!
 - cing!
 - ní.

pp *ppp*

Dvorak
Rings ist der Wald so stumm und still
Op. 55, No. 3
(Heyduk)

Moderato *p*

Rings ist der Wald so
Si - - lent and lone the
A les je ti - - - chy

Moderato *pp*

con Q.

poco cresc.

stumm und still, das Herz schlägt mir so ban - - ge, das
woods a - round; my heart for sor - row cri - - eth, my
ko - - - lem kol, jen srd - ce mir ten ru - - sí, jen

poco cresc.

p

Herz schlägt mir so ban - - ge; der
heart for sor - row cri - - eth; the
srd - ce mir ten ru - - sí, a

f

schwar - ze Rauch sinkt tie - fer stets und trock - net mei - ne Wan -
 dark - ning smoke de - scends in clouds, my fe - ver'd cheek it dri -
 ěer - ný kouř, jenž spě - chá v dol, mé sl - ze v lí - čích mé sl - ze

f *p dim.*

p *f* *p dim.*

Ad. * *Ad.* * *Ad.*

- - - - ge.
 - - - - eth.
 su - - - - sí.

pp *poco a poco string.* *ritard.*

Tempo I

Ei, mei - ne Thrä - - - - nen
 Ah, but my tears it
 Však ne - mu - sí jich

pp *con Ad.*

trock - - - - nen nicht, musst an - dre Wan - gen su - - - - chen, musst
 dri - - - - eth not, for love my sor - row nur - - - - ses, for
 u - - - - su šit', necht' v ji - né tvá - ře bi - - - - je, necht'

an - dre Wan - gen su - - - chen! Wer
 love my sor - row nur - - - ses! Who
 v ji - né tvá - ře bi - - - je. Kdo

f *p*

nur den Schmerz be - sin - - gen kann, wird nicht dem To - de flu - - -
 e'er in song his heart can pour, will not greet death with cur - - -
 v smut - ku mů - že za - - - zpí - vať, ten ne - zhy - nul ten ži - - je ten

cresc. *f* *dim.* *p*

- - - - - chen.
 - - - - - ses!
 ži - - - - - je!

pp *cresc.*

dim. *pp poco rit. poco rit.* *dim.* *ppp*

Dvorak
Als die alte Mutter
Op. 55, No. 4
(Heyduk)

Andante-con moto.

mf dim.

p mezza voce

Als die al - - te Mut - - - ter
Songs my mo - - ther taught me
Když mne sta - rá mat - - - ka

pp

pp

sempre

mich noch lehr - te sin - - - gen, Thrä - nen in den
in the days long ta - - - nish'd; sel - dom from her
zpi - - vat', zpi - - vat' u - čí - - va - la. po - div - - no, že

sempre

Wim - - - pern gar so oft ihr hin - - - gen.
eye - - - lids were the tear - drops. ba - - - nish'd.
čas - - - to, čas - - - to sl - zi - - va - - - la.

f *dim.* *p*

Jetzt wo ich die klei-
 Now I teach my chil-
 A ted' ta - ké plá-

nen sel - ber üb' im San - ge. rie - selt's
 den each me - lo - dious mea - sure; oft the
 cém sně - di' lí - ce mu - cém, když ei -

in den Bart oft, rie - selt's oft von der
 mir vom Au - ge, rie - selt's oft mir auf die
 'tears are flow - ing, oft they flow from my
 gan - skó dč - ti hrát' a zpi - vat, hrát' a

brad' nen Wan - ge!
 brau - ne Wan - ge!
 mem - ry's trea - sure.
 zpi - vat u - cém!

pp *morendo*

Dvorak
Reingestimmt die Saiten
Op. 55, No. 5
(Heyduk)

Allegretto

Poco meno mosso

Rein - ge - stimmt die Sai - - - ten, Bur - sche, tanz' im
Tune thy strings, oh grip - - - syl! Join the wrea - thing
Stru - na na - - la - - - de - - - na, ho - chu toè se

Più animato

Krei - - - se! Heu - - - te froh,
dan - - - ces! Laugh to - - - day,
v ko - - - le dnes snad dnes

Più animato

heu - te froh, - und mor - - - gen? Trüb',
laugh to - day, to - - mor - - - row? Tears,
pre - vy - so - ko zej - - - tra, zej -

trüb,
tears,
tra,

trüb nach al - ter Wei - - se,
tears may cloud thy glan - - ces,
zej - tra za - se do - - le,

p Un poco più mosso.

trüb nach al - ter Wei - - se!
tears may cloud thy glan - - ces!
zej - tra za - se do - - le.

p Un poco più mosso.

ff

ritard.

dim. *p*

Poco meno mosso.

Näch - ster Tag' am Ni - - le. an der Vä - ter Ti - - sche —
By the Nile's still wa - - ters, where our fa - thers plan - - ted,
Pó - zej - tří u Ni - - lu za po - svát - ným sto - - lem;

Poco meno mosso.

pp

Più animato

rein - ge - - - stimmt, rein - ge - stimmt die Sai - - - ten,
 thou shalt stray, thou shalt stray, up - tune then,
 stru - - na již, stru - na na - la - dè - - - na

Più animato

in den Tanz, in den Tanz dich mi - sche,
 let the song, let the song be chan - ted,
 ho - - chu, toč, ho - chu toč se ko - - - lem,

in den Tanz dich mi - - - sche!
 let the song be chan - - - ted!
 ho - chu toč se ko - - - - lem!

Rein - ge - stimmt die Sai - ten! Bur - sche, tanz' im Krei - - - se!
 Tune thy strings, oh gip - sy! Join the wreathing dan - - - ces!
 Stru - na na - la - dè - na, ho - chu toč se ko - - - - lem!

f stringendo

stringendo

Ad sempre

Dvorak
In dem weiten, breiten, luft'gen Leinenkleide
Op. 55, No. 6
(Heyduk)

Poco allegro

In dem wei - ten, brei - ten, luft' - gen
In his wide and am - ple, ai - ry -
Si - ro - - ké ru - ka - vy a ši -

Poco allegro
p

Lei - nen - klei - de frei - er der Zi - geu - - ner als in Gold und
li - nen res - ture, fre - er is the gip - - sy than in sil - ken
ro - ké ga - tè vol - něj - ší ci - gá - - nu než - li dol - man

Sei - - de, frei - er der Zi - geu - ner als in Gold und Sei - de!
tex - - ture, fre - er is the gip - sy than in sil - ken tex - ture!
v zla - - tè, vol - něj - ší ci - gá - nu než - li dol - man v zla - tè.

f

f *>* *>* *>* *>*

Jaj! der gold' - - ne Dol - - -
 Jaj! (das gold' - - ne Mic - - -
 Dol - man broi - - - der'd Dol - - -
 a to zla - - -

p *>* *>* *>* *>*

man schnürt die Brust so en-ge,
 der) beats the heart in fet-ters,
 man to buj-ná pr-sa svi-rá;

hemmt des frei - en Lie - des wan - der -
 soa - ring song is pri - son'd, rap - ture
 pod nim vol - na pi - sen na - sil -

Musical score for the song "Klän - ge; ut - ters. mi - rä." The score is written for voice and piano. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 4/4. The vocal line is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staff. The lyrics are:

fro - he Klän - ge;
 il ne'er ut - ters.
 nè u mi - rä.

und wer Freu - de fin - det an der Lie - der Schal - len, lässt das Gold, das
Who would sing in joy - ance, free as bird in a - zure, shall re - nounce with
A kdo ra - du - ješ se tvá kdy pí - seň v kvě - tě, přej si, a - by

p

schnö - de, in die Höl - le fal - - - len, lässt das Gold, das
scar - - ning gold and sor - did trea - - sure, shall re - nounce with
zaš - - lo zla - to v ce - lém svě - - - tě, přej si, a - by

f>

schnö - de, in die Höl - le fal - - - len!
scar - - ning gold and sor - did trea - - - sure.
zaš - - lo zla - to v ce - lém svě - - - tě!

f dim.

p pp

Dvorak
Darf es Falken Schwinde Tatrahö'n umrauschen
Op. 55, No. 7
(Heyduk)

Allegro.

Allegro.

f *dim.*

Meno mosso.

Darf des Fal - ken Schwin - ge Ta - tra - hö'n um -
 Clou - dy heights of Ta - tra da - ring fal - con
 Dej - te klee je - strá - bu ze zla - ta ry -

Meno mosso

rau - schen, wird das Fel - sen - nest er mit dem Kä - fig
 haun - teth, lure him not from thence, for cage his spi - rit
 zó - - ho; ne - změ - ní on za ni hníz - da tr - - ně -

Allegro

tau - - - - - schen?
 daun - - - - - teth.
 né - - - - - ho.

Allegro

dim.

f

Meno mosso

f

Kann das wil - - - de Foh - - - len'
 Roves the plain the wild colt,
 Ko - - - ni buj - - - né - - - mu,

Meno mosso

p

ja - - - gen durch die Hai - - - de,
 free as sum - - - mer bree - - - zes,
 jenž se pus - - - tou že - - - ne

f

wird's am Zaum und Zü - - - gel fin - - - den
 bro - - - ken, when his proud neck bit and
 zříd - - - ka kdy při - - - pne - - - te u - - - zdy

dim.

sei - - - - ne Freu -
 bri - - - - - dle sei -
 a tre - - - - me -

p

de?
 ses.
 ne.

Allegro

Allegro

f

dim.

f

Meno mosso

Hat Na - tur, Zi - geu - - ner, et - - was dir ge -
 Na - - ture, to the gip - - sy thou a boon hast
 A tak i ci - ga - - nu při - - ro - da eos

Meno mosso

p

molto cresc.

ge - - ben? Jaj! zur Frei - heit schuf sie mir das gan - - ze, das
 gran - - ted! Jaj! thy glo - rious free - dom's in his breast. in his
 da - - la: K vol - no - sti ho - vè - ným pou - tem k vol - - no - - sti

sf.

gan - - ze Le - - ben!
 breast im - plan - - ted!
 ho - u - pou - - ta - - la.

Allegro

gan - - ze Le - - ben!
 breast im - plan - - ted!
 ho - u - pou - - ta - - la.

Allegro

f

f

Dvorak
Dobrú noc, má milá
Op. 73, No. 1
(Slovakia)

Lento

musical score for the piano introduction of 'Dobru noc, mila' by Dvorak. The tempo is marked 'Lento'. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The score consists of a single system with a treble and bass staff. The treble staff begins with a melodic line marked 'molto espressivo'. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes, marked 'mf' and 'dimin.'. The introduction concludes with a final chord in the bass staff.

molto espressivo

musical score for the first line of the song. The vocal line is in the treble staff, marked 'p' and 'molto espressivo'. The lyrics are 'Do - brú noc, má mi - lá, do - brú noc,'. The piano accompaniment is in the bass staff, marked 'pp'. The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The system concludes with a final chord in the bass staff.

musical score for the second line of the song. The vocal line is in the treble staff, marked 'dim.' and 'pp'. The lyrics are 'nech ti je Pán Boh sám na po - moc.' The piano accompaniment is in the bass staff, marked 'dim.' and 'pp'. The piano part continues with the same rhythmic pattern. The system concludes with a final chord in the bass staff.

p *cresc.* *f* *ff.*

Do - brú noc, do - bre spi, nech sa ti sní - va - jú,

p *cresc.* *f* *ff.*

p *pp*

nech sa ti sní - va - jú mi - lé — sny.

p *dim.* *pp*

pp *f* *ff.*

Do - brú noc, do - bre spi, nech sa ti sní - va - jú,

pp *mf* *f* *ff.*

pp *cresc.* *mf*

nech sa ti sní - va - jú — mi - - lé — sny!

pp *cresc.* *mf*

p
Sní - vaj sa

f *dimin.* *p* *pp*

pp
ti sní - čok, ach — sní - vaj, keď sta - neš,

pp

sní - čo - ku ve - - ru — daj, že ta já

f *ff* *p*
mi - lu - jem, sr - deč - ko — svo - je ti, sr - deč - ko

f *ff* *p*

pp *pp*

svo - je ti da - ru - jem, že ta já

dim. *pp* *pp*

cresc. *f* *ff.* *pp*

mi - lu - jem, sr - deč - ko svo - je ti, sr - deč - ko

cresc. *f* *ff.* *pp*

cresc. *mf*

svo - je ti da - ru - jem.

cresc. *mf* *f*

p *dim.* *pp*

Red. *

Dvorak
Zalo dievca, zalo trávu
Op. 73, No. 2
(Slovakia)

Allegretto grazioso

mp

Ža - lo diev-ča, ža - lo trá - vu ne - ěa - le - ko Te - meš-vá - ru,

mp

keď na-ža - lo, po - via-za - lo, na šu-haj - ka za - vo-la - lo,

fz

na šu - haj - ka za - vo-la - lo;

ritard.

f *pp*

in tempo
mf *f*
 keď na - za - lo, po - via - za - lo, na šu - haj - ka za - vo - la - lo:

rit. *in tempo*
p
 „Šu - haj, šu - haj z dru - hejstra - ny, pod' mi dví - hať

rit. *in tempo*
pp *p*

mf
 ba - toh trá - vy! Nech ti dví - ha o - tec, má - ti, ne - chce-li ťa

f *ritard.*
 za mňa dá - ti, ne - chce-li ťa za mňa dá - ti;

ritard.
f *p*

[mf] in tempo

nech ti dví - ha o - tec, má - ti, *f* ne - chce-li ťa

in tempo

pp *fz* *f*

rit. *in tempo p*

za mňa dá - ti. Eš - te ťa len ko - lim - ba - li,

rit. *in tempo p*

pp *p*

už ťa za mňa slu - bo - va - li: *mf* eš - te si len

dimin.

hús - ky pás - la, už si v mo - jom srd - ci ria - stla,

dimin.

p *ppritard.*

už si v mo-jom srd - ci ria - stla.

p *ritard.* *pp* *fz* *p*

in tempo *mf* *f*

Eš - te si len hús - ky pás - la, už si v mo - jom

in tempo *fz*

rit. *in tempo* *p*

srd - ci ria - stla, už si v mo - jom

rit. *in tempo* *pp* *[p]* *Red.*

srd - ci ria - stla.

p *rit.* *pp* *Red.*

Dvorak
Ach, není tu
Op. 73, No. 3
(Czech)

Andante

p *f*

Ach, ne-ní, ne-ní tu, co by mě tě-ši-lo,

pp *pp*

f *p* *p*

ach, ne-ní tu, ne-ní, co mě tě-ší. Co mě tě-ší-va-lo,

f *dimin.* *pp*

Red. Red. Red. Red. *

Red. * Red. Red.

141

ff *p*

co mě tě - ší!

ff *p* *dimin.*

Un poco meno mosso

pp

Ach, ne-ní, ne - ní tu, co by mě tě - ší-lo, ach, ne-ní, ne - ní tu,

pp

Red.

p *ff*

co mě tě - ší. Ach, ne - ní, ne - ní tu,

p dimin. *pp* *p* *ffz*

Red. *

pp

co mě tě - ší!

pp *Red.* *Red.* *

Dvorak
Ej, mám já kona faku
Op. 73, No. 4
(Slovakia)

Allegretto

mp *ritard.* *pp* *mf* *in tempo* *f*

Ej, mám já ko-ňa fa - ku, co ma do - bre no - sí, ej, mám já ko-ňa fa - ku,

mp *ritard.* *pp* *mf* *in tempo* *f*

co ma do - bre no - sí po ho rách, po do lách, po stu - de - nej

ritard. *in tempo* *p* *pp* *3* *Red.*

ro - si, po ho rách, po do - lách, — po stu - de - nej ro - si.

un poco ritard. *in tempo* *f* *3* *Red.* ***

p cresc. *[mf]* *un poco ritard.* *in tempo* *3* *Red.* ***

in tempo
mp

Ej, mal som sí - ko - ren - ku, zlá - ma - la si

in tempo
mp

ritard. *pp* *in tempo* *rit.* *p* *in tempo*

nož - ku, ej, mal som sí - ko - ren - ku, zlá - ma - la si nož - ku: po - daj mi,

ritard. *pp* *in tempo* *rit.* *p* *in tempo* *[pp]*

mf cresc.

má mi - lá, čer - stvej vo - dy troš - ku, po - daj mi,

un poco ritard. *in tempo*

má mi - lá, čer - stvej vo - dy troš - ku.

un poco ritard. *in tempo*

cresc.

in tempo
mp
Ej, mal som fra-je-reč - ku a - ko i - ske - reč - ku; ej, mal som

in tempo
p
ritard.
pp
p
in tempo

mf
ritard.
p
in tempo
fra-je-reč - ku a - ko i - ske - reč - ku: a - le ma skla-ma-la,

mf
ritard.
p
pp
pp
in tempo
Red. 3 Red. 3

stre - la v jej' sr - deč - ku, a - le ma skla - ma - la, —

Red. 3 *f* *Red.* 3 *Red.* 3

un poco ritard.
in tempo
stre - la v jej' sr - deč - ku!

un poco ritard.
cresc.
ff
in tempo

Dvorak
Lasst mich allein
Op. 82, No. 1
(Malybrok-Stieler)

Andante *mezza voce*

Lasst mich al -
Leure me a -
Kéz sám a

lein in mei - nen Träu - nungen. stört mir die Wol - lust nicht in mei-nem
lone in my fond dream to go. dis-turb the rapt - ure not my heart doth
sám duchmáj by sní - ti směl. kéž vsrd-ci mém tu roz - koš nik - do

Her - zen, lasst mir die Won - nen all; lasst mir die Schmer - zen, die mich er -
bor - row, Leave me the dear de-light, leave me the sor - row that my heart
ne - ru-ší, o prej-te bla - ho vše i bol ten mé du - ší, jež lká i

fül-lén, seit ich ihn ge-sehn! Lasst mich al-lein! Verscheucht den
fill-eth E'er since him I know! Leave me a-lone! O mar ye
 já-sá. co jej zrak muj zřel! Kéž duch muj sám! Ne-plaš - - te

Frie-dennicht in mei-ner Brust mit eu-ren lau-ten Wor-ten. dass ich ihm
not the peace with-in my breast with words so loud and flow-ing. That him, I
 sva - tý klid vmych ná-drech svý - - mi zvě-da - vý-mi slo - - vy. mé bla-ho

sel' und hö-re al-ler Or-ten! Lasst mich al-lein mit sei-nes Bil-des
see and hear him on-ly know-ing! Leave me a-lone his im-age dear my
 raj - - ské ni-kdo ne-vy-po - - vi: so-bra-zem lās - - ky své chci sa-ma

Licht! Fragt nach dem Zau-ber nicht, der mich er-füllt! Ihr könnt die
light. Ask not of all the charm that o'er me reigns! For O 'tis
 býť! Zář svit-la kou-zel-ná mi vdu-ši mé: slast' o-nu

Se - lig - keit ja doch nicht fas - sen, die sei - ne
 bless - ed - ness past your con - ceiv - ing. Is his dear
 nel - ze li - čit, jež mne ja - la, již je - ho

Lie - be mich hat füh - len las - sen, die Lie - be
 love, to me in fond re - veir - ing The love that
 lás - ka ve mě roz - pou - ta - la, zát lás - ky

die nur mir. mir ein - zig gilt. Lasst mich al -
 mine a - lone, mine own re - mains. Leave me a -
 té mně plá, mně je - di - né! Kéz duch muj

lein - lasst mich al - lein - lasst mich al -
 lone me a - lone leave me a -
 sam! Kéz duch můj sám - kéz duch muj

mezza voce

lein!
lone!
sám!

Lasst mich al -
Leave me a -
Kěz sám a

pp

lein mit mei - - - ner Last von hei - sser
lone, with all the woe of ten - der
sám duch muj je sti - zi tou, jež plo - di

p

Qual, von lo - dern - dem Ent - zü - eken, und sollt' es dich, du ar - mes Herz, er -
grief, of glow - ing bliss op - press - ed, and shouldst too thou poor heart be e'en de -
žal i po tmách jas - né svě - tlo, a kdy - by srd - ce tvé, vše ksmr - ti

p

f

drü - eken: du trägst al - lein - was du vom Lieb - sten hast! Lasst mich al -
press - ed: Bear it a - lone and his dear love but know! Leave me a -
hně - tlo: ty sa - ma viš co tak tě či - ní bla - že - nou! Kěz sám a

pp

lein in mei - - - nen Trän - men stein! Er liebt mich
love in my fond dream a - gain! He loves me
 sám duch muj by sní - ti směl! Mne vlás - ce

ja! Lasst mir den tie - fen Frie - - den, den die - ses
true! Leave me the peace all - reign - - ing Those words have
 má! Ten sva - tý mir mi prej - - te, ježž dá - vá

Wort mirgab, von dem ge - schie - den, die See - le müsst in Selb - - sucht un - ter -
give to me, And that lore wan - ing, my soul in sadd - est long - - ing would be
 slo - vo to, a vi - ru měj - te, že bez ně - ho by tou - - hou duchmuj

gehn. Lasst mich al - lein in meinen Trän - men stein! Er liebt mich
stain. Leave me a - lone in my fond dream to go! He loves me
 mrel. Kež sám a sám duch muj by sní - ti směl! Mne vlás - ce

pp *f* *p* *f* *ff* *dim.* *p* *cresc.*

ja! — Lasst mir den Frie - den. den die-ses Wort mir gab. von dem ge -
 true! — Leave me the peace — those words have giv'n to me. For that love
 má! — Ten mir mi pře-j - te. jež dá - vá slo - vo to, a vi - ra

schie - den, die See-le müsst' in Seh-n sucht un - ter - geh'n! Lasst mich al -
 wan - ing, my soul in sudd - est long - ing would be slain! Leave me a -
 měj - te, že tou-hou bez ně - ho by duch můj mřel! Mně pře-j - te

lein, lasst mich al - lein! Lasst mich al - lein!
 lone. leave me a - lone! leave me a - lone!
 mír! Mně pře-j - te mír! Mně pře-j - te mír!

pp

p

pp

ppp

ppp

Dvorak
Die Stickerin
Op. 82, No. 2
(Malybrok-Stieler)

Lento.

p *cresc.* *f*

Wie gross ist doch der Se-gen, der in der Ar-beit liegt!
How great and good the bless-ing, lies in true la-bour here!
 Jak vel-ké po-že-hná-ní, jež zprá-ce zá-ri nám!

p *cresc.* *f*

pp *f* *pp*

Sie kommt auf Leidens-we-gen als En-gel uns ent-ge-gen, und Thrän' auf Thrä-ne ver-
In sor-row all de-pressing An-an-gel all ca-ress-ing, She dri-eth tear af-ter
 Ta vtrud-né do-bě lká-ní co an-děl nás tu chrá-ní a rá-zem žal je tep

dim. *pp* *f* *p* *pp*

p *poco a poco cresc. e stringendo*

siegt. Oft meint' ich zu ver-ge-hen in all-zu bitt'rem
tear. I've oft been near des-pair-ing in all too bit-ter
 tam. Ba-ča-sto du-ši sou-zí zlé zou-fa-lo-sti

p *poco a poco cresc. e stringendo* *fz*

Schmerz! So lang die Augen se - hen beim Sti - cken und beim
smart! But long as sight I'm know - ing My embroi - d'ry or my
vír! Však po - - kud'zrak mi slou - ži a vprá - ci je - hla

Nä - hen, wie wird so still das Herz! Den Trost in Lei - dens -
sew - ing: Shall at - ways still my heart! For trust in hours of
krou - ži. jak vld - ný vsrd - ci mir! Mne vbi - dě u - po -

pp poco a poco rit. **Tempo I.** *pp*

stum - den giebt nur die Ar - beit mir: sie heilt die Her - zens -
sad - ness La - bour a - lone can be: The wound - ed heart. it
ko - ji jen prá - ce klo - pot - ná; ta rá - ny srd - ce

wunden durch sie hab' ich ge - funden mein Heil auf Er - den hier.
healeth. And she it is re - vealeth All earth - ly balm to me!
ho - ji, zni po tom tēz - kém bo - ji mi vzes - la spá - sa má!

Dvorak
Frühling
Op. 82, No. 3
(Malybrok-Stieler)

Andante con moto

mf

Küsst der Son - nen - schein die Er - de, fühlt sie sei - ne
When the earth the sun - shine kiss - eth Deep she feels his
 Slun - ka svit jak lí - bá ze - mi ve svém žár - ném

p

Gluth - ge-walt: dann ent-kei - men ih - rem Scho - sse Blu - men hunt und
glow - ing might: Fill'd her lap with bud and blos - som, Flow - ers man - i -
 ob - je - ti: raj zní kou - zlí květ - né krá - se, bla - ho vkaž - dem

p

man - nig-falt. So auch keimt in Dei - ner Nä - he Lied auf Lied aus
fold and bright. So too ris - eth when I near thee, Song on song from
 pou - pè - ti. A co kví - ti vří - ze ves - ny, to - lik pís - ní

mei - ner Brust: fühl' ich Dei - nes Au - ges Flammen, athm' ich Dei - nes
 out my breast: when I feel thine eyes up - on me, When I breathe thy
 vsrd - ci mém ci - tim - li jen žár tvých o - bi vo ko - lí tvém

f

We - sens Lust, athm' ich Dei - nes We - sens Lust. Fehlt das Son - nen -
 pre - sence blest. When I breathe thy pre - sence blest. If the earth should
 ça - ro - vném. vo - ko - lí tvém ça - ro - vném. Žár když slun - ko

p *pp*

Poco tranquillo

licht der Er - de, hat sie nicht ein grü - nes Blatt,
 lose its sun - light, Not one leaf let green. would grow,
 ne - dá ze - mi, bez kvě - tu je luh i háj,

wie mein Herz, von Dir ge - schie - den, we - der Lenz noch Lie - der hat!
 So my heart from thine a - sun - der, Song nor Spring - tide ere would know!
 jak mé srd - ce vroz - lou - če - ní bez pís - ní. že ztrá - cí ráj.

f *poco rit.* *p*

poco rit.

Dvorak
Am Bache
Op. 82, No. 4
(Malybrok-Stieler)

Allegro vivo

pp

mezza voce

Lei - - se rinnt der Bach und kla - - get,
Soft - - ly runs the brook and sigh - - ing,
Šu - - mí po - - tok v ti - - chem lká - - ní,

weil er muss vor - - li - - ber ziehn
For it must far on - - ward go
dál že mu - - sí chvat - - nè vkraj

mf

p

an den lieb - - lich schö - - nen Blu - - men.
Past the dear - - est, fair - - est flowr - - ets,
 ko - - lem váb - - ných krás - - ných kvě - - tin.

pp

f

die am grü - - nen U - fer blühen.
on its rer - - dant banks that blow.
 jež tu zdo - - bí von - ný háj.

f

p

Sollt' ihr Bild im eig' - nen
Though deep in its heart their
 Ač jich o - braz vsrd - ci

pp

mf

Her - zen er auch wie - - der strah - len sein,
in - age, ev - er live a shin - ing ray,
 no - si, po - nich tou - - ží na sto - - krá'

mf

p

muss er doch vor - ji - - ber ei - - len, darf nicht
Must it still flow on - - ward swift - ly, Dare not
 v dál - - ku mu - - si let - - mo spē - - ti, szád - nou

fz

ko - - send stil - - le steln.
 lor - - ing, stop nor stay.
 nes - - mi ti - - se stát.

p *poco a poco cresc.*

Bäch - lein! trägst mein
 Thou, brook, bear - - est
 Nel - - kej! mám tu

cresc.

eig - nes Lei - - den; musst ja kalt und
 mine - own sor - row; *Must* go cold and
 stej - ný o - sud; ti - - še od - - vra -

schwei - gend ge - hin von der al - - - - - ler
 sil - - - - - ent - - - - - ly, From my all, my
 cim svou lic. od své rů - - - - - ze

f

schön - - - - - sten Blu - me fort,
 fair - - - - - est flow - ret forth
 jí - - - - - ti mu - sim v dál

ff

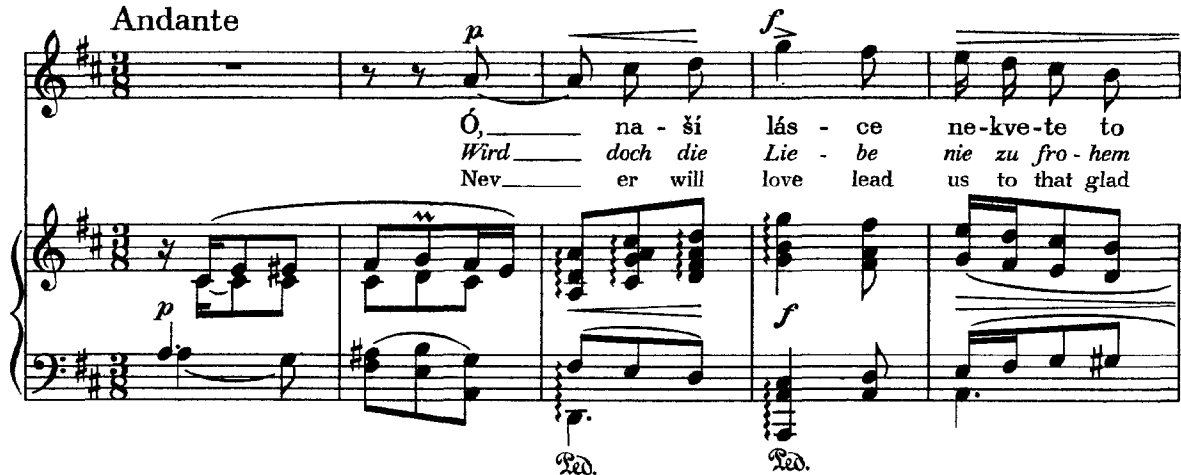
fort auf Nim - mer - wie - der - seh'n!
 her, aye ner - er - more to see!
 v dál a ne - spa - třím jí vic!

f

dim. *p* *pp*

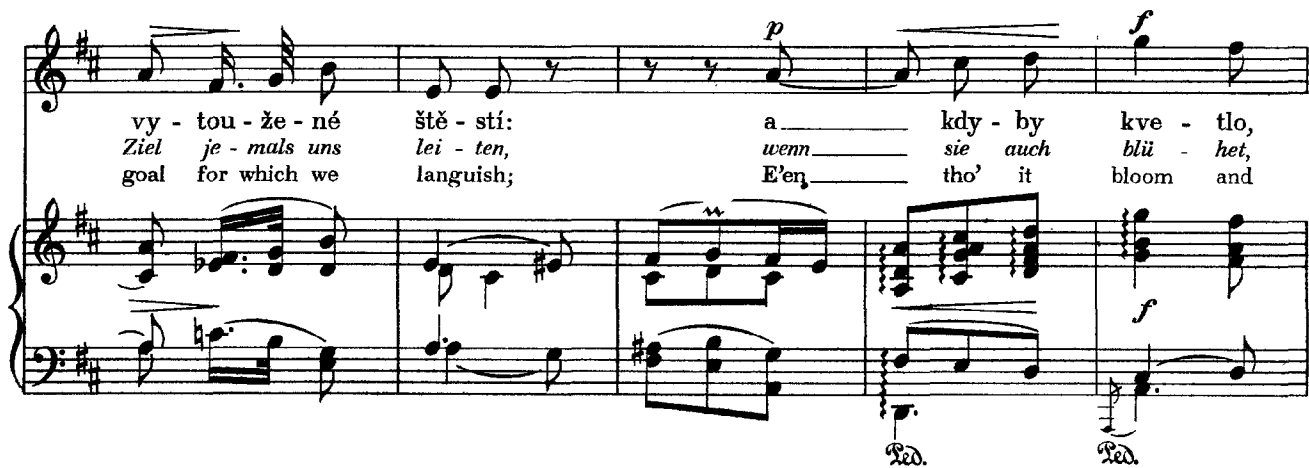
Dvorak
 Wird doch die Liebe
 (Ó, naší lásce)
 Op. 83, No. 1
 (Pfleger-Moravský)

Andante



Ó, — na - ší lás - ce ne-kve-te to
 Wird — doch die Lie - be nie zu fro - hem
 Nev — er will love lead us to that glad

p *f* *Red.* *Red.*



vy - tou - že - né ště - stí: a — kdy - by kve - tlo,
 Ziel je - mals uns lei - ten, wenn — sie auch blü - het,
 goal for which we languish; E'en — tho' it bloom and

p *f* *Red.* *Red.*



a kdy-by kvě - tlo, ne - bu - de dlou - ho, dlou - ho kvě - sti.
 won - nig - lich blü - het, wird sie uns den - noch Leid be - rei - ten.
 bliss - ful - ly flour - ish, will, e - ven then, but bring us an - guish:

p *pp* *Red.* *

p

Proč by se sl - - - za v o - hni - vé
 Mir sagt's die Trä - - - ne, die dei - nem
 Told by the tear is wed to thy

pp

[mf]

po - lib - ky ve - krá - - da - la?
 in - ni - gen Kuß sich ver - mäh - let;
 ten - der - est kiss - es ev - er:

mf *p*

Proč by mne v pl - né lás - - ce své ouz-kost-ně
 dein Ban - gen, das im vol - - len Glück hei - ßer Um -
 And by thy fears, that full - - est joy of loves em -

f

p poco rit. *pp* *in tempo* *p*

ob - jí - - ma - la? O, -
 ar - mung dich quü - let, O -
 brace dis sev - er. O -

p poco rit. *p* *pp in tempo* *[pp]*

trp - ké je to lou - ce - ní, kde na - děj
 bitt' - res Schei - den, dem die sü - ße Hoff - nung
 bit - ter part - ing, that one smile of prom - ise

fz *dim.*

Red.

ne - za - ky - ne: tu ——— srd - ce ci - tí
 nim - mer lacht; Schei - den, das e - lend,
 ne' er may cheer; Part - ing, that dark - ly,

f

Red.

ve chvě - ní, že br - zo, ach, br - zo bi - dně
 so e - lend und freud - los uns macht; o bitt' - res
 low - er - ing and joy - less, is near; O bitt - ter

ff

Red.

zhy - ne.
 Schei - den!
 part - ing!

dim. *pp*

Red. *Red.* *Red.*

Dvorak
 Tot ist's in mancher Menshenbrust
 (V tak mnohém srdci mrtvo jest)
 Op. 83, No. 2
 (Pfleger-Moravský)

Moderato

The piano introduction is in 3/4 time with a key signature of two sharps (F# and C#). It features a melody in the right hand with sixteenth-note runs, each marked with a '6' and a slur, indicating sixteenth-note chords. The left hand provides a simple harmonic accompaniment. The dynamic marking is *mf*.

Red.

The vocal entry begins with the lyrics: V tak mno - hém srd - ci mrt - vo jest, / Tot ist's in man - cher Men - schenbrust, / Death reigns in many a hu - man breast,.

The piano accompaniment continues with the same sixteenth-note runs in the right hand and a more active bass line in the left hand. The dynamic marking is *mf*.

Red.

Red.

Red.

Red.

The vocal entry continues with the lyrics: jak v tem né pu - sti - ně, / drin Un - - heil Stät - te fand. / Wast - - ed and des - o - late

The piano accompaniment continues with the same sixteenth-note runs in the right hand and a more active bass line in the left hand. The dynamic marking is *pp*.

Red.

Red.

Red.

Red.

mf

v něm na ža - lost a na bo - lest,
 Tot all ihr Le - ben, bar der Lust,
 Dead all its life, of joy un - blest.

mf

Red.

ba, mí - - sta je - di - ně.
wie ein ver - ö - det Land.
As des - - ert dev - as - tate,

p *p* *pp*

Red. *Red.* *Red.* *

mf

Tu kla - my lá - sky ho - rou - cí
 Da taucht em - por ein Wahn - ge - bild,
 Then hap - py vis - ions rise a - main,

mf

fz

pp

v to srd - ce vstu - pu - je,
lin de ce weicht
Sooth - ing its wound and smart,

pp

Red.

mf

a srd - ce ža - lem pra - hnou - cí,
wäh - - - - - nend sich wie - der lieb - er - fullt,
Trust - - - - - ing it - self to love a - gain.

mf *fz*

Red. *Red.*

pp

to mní, že mi - lu - je.
er - wacht das star - re Herz,
It yields, the wear - y heart,

pp

Red. *Red.*

p

A v tom - to slad - kém do - mně - ní
und träumt, ob auch ver - armt an Glück,
And dreams, al though so poor, of love,

pp

Red.

f

se je - ště jed - nou v ráj to srd - ce mrt - vé
noch eh' sein Wahn ent - flicht, sich in das Pa - ra -
Ere fly de - lus - ion's throng, It lives in Par - a -

cresc. *f*

p *pp mezza voce*

pro - mě-ní a zpí - vá, zpí - vá
dies zu-rück, und lei - se singt's
dise a-bove. And soft - ly sings the

p *dim.* *pp*

sta - rou bájl, a zpí - vá, zpí - - vá
al - tes Lied, und lei - se singt's
old - en song. And soft - ly sings the

f *p*

sta - rou bájl.
al - tes Lied!
old - en song!

f *dim.* *p*

pp *ppp*

Op. 83, No. 3
(Pfleger-Moravský)

R

Innegretto

p

p

Kol
Ich
I

do - mu se ted' po - tá - cim, kdes by - dli - va - la dři - ve, a
 schleich' um je - nes Haus her - um, wo du, Süß - lieb - chen, wohn - test und
 wan der oft past yon - der house, Once, dear - est love, thy dwell - ing Where

pp

z lás - ky rá - ny kr - vá - cím, lás - ky slad - ké, lži - vé!
 mir die hei - ße Her - zens glut durch bitt - re Täu - schung lohn - test.
 thou my glow - ing heart didst prove, In bit - ter art re - pell - ing!

cresc. *f*

ritard. *pp* *in tempo*

A smut - ným o - kem
Es lauscht mein Ohr auf
I list - en for thy

ritard. *p* *pp* *in tempo*

dimin.

na - zí - rán, zdaž ke mně ve - deš kro - ku: a vstříc ti
dei - nen Schritt, auf wohl - be - kann - ten We - gen; mein seh - - - - - nend
foot - fall light, In old - en paths would greet thee; My long - - - - - ing

p

pp

ná - ruč o - tví - rán, však sl - zu cí - tím
Au - ge späht nach dir, du kommst mir nicht - - - - - ent -
eyes still look for thee, But ah, no more - - - - - to

f

f

ritard. *p*

v o - ku, však sl - zu cí - - - - - tím v o - ku! Ó
ge - gen, du kommst mir nicht - - - - - ent - ge - gen! Wo
meet thee! But ah, no more to meet thee! Where

ritard. *dimin.* *p*

in tempo

kde jsi, dra - há, kde jsi dnes, což ne - při - jdeš mi
weilst du nur, uas rinunst du mich nicht auf in dei ne
art thou now, that heart to heart, Thine arms no more en -

in tempo
pp

vstří - ce? Což ne - mám v srd - ci slast a ples, tě
Ar - me? Hab' ich denn nicht an Glut ge - nug, daß
fold me? Hath mine not burn - ing love en - ough, To

[mf]
f
mf
rit.
in tempo

u - zřít ni - kdy ví - - - - - ce?
dran dein Herz er - war - - - - - me?
warm thine own and hold thee?

rit.
in tempo
fz
rit.
p
pp

Dvorak
 Ich weiss dass meiner Lieb zu dir
 (Já vím že v sladké)
 Op. 83, No. 4
 (Pfleger-Moravský)

Poco sostenuto

Já vím, že v slad - ké na - dě - ji tě
 Ich weiß, daß mei - ner Lieb' zu dir die
 I know that on my love to thee Hope

smím přec mi - lo - vat; a
 Hoff - nung gün - stig ist; und
 smil - eth gra - cious - ly; That

že chceš tůn ho - rou - cně - ji mou
 daß du mř in - nig - lich und
 thy love in - ten - der - ness, and

fz

lá - sku pě - sto - vat. A
 treu ge - wo - gen bist. Und
 truth is giv'n to me. And

p

mf

přec, když na - zřím o - či tvých v tu
 doch, wenn dei - ner Au - gen Nacht mich
 still, when thy dark eyes of night My

mf

Red.

pře - roz - koš - nou noc a
 won - ne - reich um - fängt, der
 sens - es all en - thrall, And

p

f

zvím, jak ne - be lá - - - sky z nich na mne
 Lie - be Him - mels - macht aus ih - nen sich ins
 all their star - ry mag - - - ic might Up - on me

p *pp*

sná - - - ší moc: tu
 Herz - - - mir senkt: da
 down - - - ward fall; I

fz *dim.* *p*

mo - - je o - ko sl - - za - mi, tu
 drängt sich ei - ne Thrä - - ne mir in's
 feel the start - ing tear my eyes O'er

pp *m.d.* *3* *m.s.* *3*

Red. * *Red.* *

Più mosso

ná - - - hle se ob - stí - rá, neb
 Au - - - ge und um to - flort den Blick, denn
 flow - - - ing, veil the sight For

Red. *

v ště - stí na - še za ná - mi zlý o - sud po - zí -
 uns' - rer Lie - be seh' ich droh'n ein feind - lich, herb' Ge -
 brood - ing o'er our love, I see a fate, a cru - el

dim.

rá, schick, blight,
 neb denn For
 v ště - stí na - še
 uns' - rer Lie - be
 brood - ing o'er our

p *f*

za ná - mi zlý o - sud po - zí - rál
 seh' ich droh'n ein feind - lich, herb' Ge - schick!
 love, I see a fate, a cru - el blight!

rit. *p* *ff* *f* *dimin.*

Red. * *Red.* *

poco a poco rit. *p* *pp* *3*

Red. * *Red.* * *Red.*

Dvorak
Rings die Natur
(Nad krajem vévodí lehký spánek)
Op. 83, No. 5
(Pfleger-Moravský)

Allegretto grazioso

p

Nad krajem vé - vo - di leh - ký
Rings die Na - tur nun in Schlummer und
Naf - ure lies peace - ful in slum - ber and

pp

poco rit. in tempo

spá - nek, jas - ná se roz - pja - la má - jo - vá noc; ne - smě - lý
Träu - men, lieb - li - che Mai - en - macht hold sie um - fängt; Lüft - chen durch -
dream - ing, May - night hath locked her in lov - ing em - brace; Far thro' the

poco rit. in tempo

f *dim.* *pp rit.*

kra - de se do li - stí vá - nek, s ne - bes se schý - li - la mí - ru moc.
zit - tert das Laub an den Bäu - men, Frie - de vom Him - mel sich nie - der senkt.
for - est, light breez - ez ave stream - ing, Peace falls from heav - en, a gen - tle grace.

f *p dim.* *pp* *rit.*

pp in tempo

Za - dří - m - lo kvi - ti, po - to - kem šu - má ti - še - ji
 Blüm - lein, sie schla - fen, mur - meln - de Wel - len sin - gen so
 Flow - rets are sleep - ing, waves ev - er sing - ing, mur - mur - ing

*in tempo**pp*

ná - pě - vů ta - jemných sbor. Pří - ro - da v roz - ko - ši
 heim - lich ihr ko - sen - des Lied. Won - ni - ge Träu - me dem
 shy - ly the old art - less lay. Rap - tur - ous dreams ov - er

bla - že - ně du - má, ne - klid - ných ži - vlů všad u - ti - chl
 All jetzt ent - quel - len, rast - lo - ser Käm - pfe Be - dräng - nis ent -
 all light - ly swing - ing. Care and un - rest and all strife fly a -

p

vzpor. _____
 flieht. _____
 way. _____

p

Hvě - zdy se se - šly co na - dě - je
 Stern - lein er - schim - mern dem Glau - ben, dem
 Ra - di - ant star - light of faith, and of

*pp**pp*

poco rit. *in tempo*

svě - tla, ze - mě se mě - ní na ne - be - ský kruh.
 Hof - fen, Him - mel und Er - de ver - schwim - men in Eins;
 promise, Hea - ven and earth are blen - ded in one;

poco rit. *in tempo*

fz *pp*

pp

Mým srd-cem, v němž - to kdys bla - že - nost kve - tla,
 jüngst noch be - glückt und der Freu - de of - fen,
 Once crowned with glad - ness, to joy re - sponsive.

f rit.

mým srdcem tá - hne jen bo - le - sti ruch, mým srdcem
 wo ist ein Herz, so un - se - lig wie meins? Wo ist ein
 Where is a heart now, so heav - y as mine? Where is a

rit. *fz*

Andante

tá - hne bo - le - sti ruch!
 Herz, un - se - lig wie meins!
 heart now, so heav - y as mine!

in tempo

ff *p* *pp*

Dvorak
Im tiefen Walde steh' ich hier
(Zde v lese u potoka)
Op. 83, No. 6
(Pfleger-Moravský)

Andante

pp

Zde v le - se u po - to - ka já sto - jím sám a
Im tie - fen Wal - de steh' ich hier, sin - nend hier al -
In deep - est for - est glade I stand, mus - ing by the

pp

sám; a ve po - to - ka vl - ny v myšlenkách
lein am Bach; es zie - hen die Ge - dan - ken mit der Flut
brook, a - lone; And all my thoughts are flowing, with the stream

fz *pp*

po - zí - rám. Tu vi - dim sta - rý ká - men,
den Wel - len nach. Seh' ei - nen Stein dort lie - gen,
and waves are flown. See, yon - der white stone ly - ing,

fz *pp*

nad ní - mž se vl - ny dímou; ten
den rings die Flut um - spült, den
washed by the foam - ing tide; Great

ká - - - men, ten ká - - - men
Wel - - - len rast - los wie - - - gen
bil - - - lows rest - less fly - - - ing,

Red.
p poco accel.
stou - pá a pa - dá bez kli - du pod vl - nou. A
Strö - mung um - braust ihn, Strö - mung er - faßt ihn wild. Die
Wild wa - ters o'er it, wild wa - ters o'er it glide. The

proud se oň o - pí - rá, až ká - men zvr - hne se.
Flut ringt mit dem Stei - ne, sie ringt bis er ver - sinkt.
wa - ters lash the rock till it sinks in - to the deep.

Red.

Andante

p

Kdy vl - na ži - vo - ta mne
 Wann spült die Le - bens - flut auch
 When shall the stream of Life o'er

pp

* Ped. Ped.

f

ze svě - ta od - ne - se, kdy, ach, — vl - na
 mich, spült wie je - nen Stein, dem Gram — und der
 whelm me as yon - der stone, From sor - row and the

pp

Ped. Ped.

pp

ži - vo - ta mne od - ne - se?
 Welt entrückt, auch mich hin - ab?
 world, set free, hide me a - way?

p *pp*

Ped. Call

Dvorak
Im süßen Bann
(V té sladké moci očí tvých)
Op. 83, No. 7
(Pfleger-Moravský)

Andante

[pp]

mezza voce

V té slad - - ké mo - ci o - ťí tvých
Im sü - - ßen Bann von dei - nem Blick,
When thy sweet glan - ces on me fall,

pp

jak rád, jak rád _____ bych
wie gern ich _____ in
How glad - - ly I _____ would

f poco più animato

za - hy - nul, kdy - by mě
ihm zu Grund: hielt' mich das
die for thee: Did not the

poco più animato

mf

k ži - vo - tu jen smích rtů krás - ných
Lü - cheln nicht zu - rück von dei - nem
smile to life re call That on thy

f

p rit. in tempo mezza voce

ne - ky - nul. Vřak tu smrt
schö - nen Mund. Wie macht mich
lips I see. Love wound ed

p rit. in tempo

pp

Red.

slad - kou zvo - lín hned s tou
Lie - be siech und wund! Doch
sore and laid me low! I

pp

Red.

lá - - skou, s tou lá - - skou ve hru - di:
wähl' ich den Tod, der mich nicht schreckt:
choose sweet death, all fear dis - dain:

když mě jen ten tvůj sma - vý ret
ich weiß es dein lü - - cheln - der Mund mich
Thy sun - ny smile I know, shall

k ži - vo - tu pro - bu - di, když ten tvůj sma - vý ret mě
wie - der zum Le - ben weckt, ich weiß, dein sü - ßer Mund mich
wake me to life a gain. Thy sun - ny smile, I know, shall

k ži - vo - tu pro - bu - di, mne pro - bu - di.
wie - der zum Le - ben weckt, zum Le - ben weckt,
wake me to life a gain, To life a gain.

morendo ppp

Dvorak
Du einzig Teure, nur für dich
(Ó, diuse drahá, jedinká)
Op. 83, No. 8
(Pfleger-Moravský)

Poco lento

mezza voce

1888 lento

mezza voce

Ó, du - še dra - há,
Du ein - zig Teu - re,
Thou on - ly dear one,

pp

Red.

Red.

je - din - ká, jež v srd - ci ži - ješ
 nur für dich des Her - zens Flam - men
 but for thee My heart shall glow for -

Red. Red. Red.

do - - - sud: má ob - lé - tá tě
 bren - - - nen; mag auch fínt' - res Ge -
 ev - - - er; Though dark fate should

my - - - šlen - ka, ač nás dě - lí
schück uns tren - nen, mein im Geist will
 bid us sev - er, Mine in spir - it,

zlý o - sud. Ó, kéž jsem zpěv - - nou
ich dich nen - nen. O, wär' ich doch der
 art thou ev - er. Oh were I but a

la - bu-tí, já za - le - těl bych
wei - Be Schwan! Mich A trü - gen I'd mei - ne love,
 fair white swan! A far I'd bear

k to - - bě; a v po - sled - ním bych
Schwin - - gen zu dir, mein Herz, im
 wing - - ing; To thee my heart, my

pp *ppp*

Red. ** Red.* ** Red.* ** Red.*

vzdech - - - nu - ti ti vy - pěl srd - ce
 letz - - - ten Sang ver - hau - chend dar - ce
 last - - - sweet song, E'en dy chend ing, to zu thee

Red. *Red.* *

v mdlo - - - bě, ach,
 brin - - - gen, ver
 bring - - - ing, E'en

Red. *Red.* *cresc.* *Red.*

ve po - sled - - - - - nu
 hau - chend dar - - - - -
 dy - ing, to thee vzdech - - - - -
 brin bring - - - - -
 ing, to thee

dimin. *fz* *dimin.*

p
 tí.
 gen.
 ing.

pp *m.s.* *m.d.* *m.d.* *m.s.* *

Red.

Dvorak

Um ihn her ist Wolken und Dunkel

(Clouds and darkness are 'round about Him)

Op. 99, No. 1

(The Bible of Kralice)

Andantino

First system of the musical score. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has two staves, with lyrics in German, French, and Czech. The piano accompaniment is on a grand staff. Dynamics include *f* (forte) and *fz* (forzando).

Um ihn
Les nu -
Clouds. and
O - blak a

Second system of the musical score. It continues the vocal and piano parts. Dynamics include *p* (piano) and *fz* (forzando).

her ist Wol - ken und Dun - kel,
- a - ges sont sa cou - ron - ne.
dark - ness are round a - bout Him,
mrá - ko - ta jest vů - kol ně - ho,

Third system of the musical score. It continues the vocal and piano parts. Dynamics include *p* (piano) and *fp* (fortissimo).

sei - nes Thro - nes Ve - ste, Recht und Ge - rech - tig -
Sur le sol des sain - tes lois il bâ - tit son
Right - eous - ness and judg - ment, these are His hab - i -
spra - ve - dl - nost a soud zá klad tru - nu

keit. *trô-ne.* ta-tion. Feu - er ge - het
Un feu som - bre
 From His pre - sence
 je - ho. O - hén před - chá - zi

voi ihm her und ver - nich - tet al - - le sei - ne
en tous lieux le pré - cè - de et dé - truit ses
 go - eth fire and con - sum - eth all His
 jej, a za - pa - lu - je vù - - kol ne - - prá - te - le

Poco più mosso
 Fein - de. Sei - - ne Blit - ze er -
en - nemis. Quand la fou - dre jail -
 e - nemies. For His light - nings have
 je - ho. Za - svě - cu - jít se po o - krš - ku svě - ta

leuch - ten. die Welt. Der Erd - - ball sieht's und er -
 - lit de sa main Le mon - - de a peur et tres -
 light - en'd the world, the earth be - held and
 blý - ská - ni je - ho; to vi - douc ze - mé

Meno maestoso

zit - tert. Ber - ge zer-geh'n wie Wachs vor dem
 - sail - le. Com - me la ci - re fon - dent les
 trem - bled. Mountains shall melt as wax at His
 ritard.
 dě - sí se. Ho - ry ja - ko vosk roz - plý - va - jí se
 Meno mosso quasi Tempo I

Herrn, vor dem mäch - ti - gen Herr - scher des Welt - alls! Die
 rocs à l'as - pect di - vin de sa puis - san - ce. Les
 pre - sence, when the Migh - ty One com - eth to judg - ment. The
 před o - bli - če - jem Ho - spo - di - na, pa - nov - ní - ka vši ze - mě. A

Him-mel ver-kün-den sei-ne Ge - rich - te und sei-ne Völ-ker schau-en sei-ne
 cieux nous ré - vè - lent ses sen - ten - ces et de - vant lui les peu - ples se pros -
 heav-ens de - clare His truth and right-eous-ness, and all the earth re - joi-ceth in His
 poco ritard.
 slá - - - vu je - ho spa - tru - jí všich - ni ná - ro
 poco ritard.

Eh - rel ter - nent. great-ness.
 do - vé.
 in tempo
 f più mosso
 rit.
 pp
 fz

Andante

p
 Du — bist, o Herr, mein Schirm und Schild und auf Dein Wort ich
O Sei-gneur sais mon ap-pui, mon es-pé-ran-ce et mon re
 Lord, thou art my re-fuge and my shield, and in Thy word put

p
 Skrý - še má a pa-ve-za má ty jsi, na slo-vo tvé

pp

hof - fe! Wei - chet von mir,
- fu - ge. E - loi-guez-vous
 I my trust. Out of my sight,
poco accel.

mf
 o - če-ká-vám. Od - stup - tež o - de mne,
poco accel.

f
 ihr Ü - bel-tä - ter, ich will hal - ten die Ge - bo - - te
Vils mi - sé - ra - bles! Quand Dieu par - le je veux sui - - vre
 ye that do e - vill! for my heart is fixed, I will hold fast to

f
 ne - - šle - chet-ní - ci, a - bych o-stří - hal při - cá - zá - ní

dim. *pp*
 mei - nes Got - - - - - tes. Stär - ke mich,
sa pa-ro - - - - - le. Ai - de moi,
 God's com-mand - - - - - ments. Streng-then me,

dim. *pp*
 Bo - ha své - - - - - ho. Po - si - luj mne,

p *pp* *pp*

daß ich ge - ne - se und Dein Ge - setz stets mein Er - göt - zen sei.
Rends moi ma for - ce. Et qu'en ta loi se ré - con - for - te mon cœur.
 that I may keep Thy law, and that Thy sta - tutes may be my de - light.

bych za - cho - ván byl, a pa - třil ku - sta - no - ve - ním tvým u - sta - vič - ne.

mp accel.
 Ich fürch - te mich vor
Car je re - dou - te
I am a - fraid of
mp accel.
 Dé - si se stra - chem

pp *accel.* *molto cresc.*

f Dir und Dei - ner All - macht und ent - set - ze mich vor
ton pou - voir su - pré - me, Et sur - tout je trem - ble
 Thee and of Thy great - ness, trem - bling do I come be -

f před te - bou tě - lo mé, ne - bo sou - dů tvých

f cresc. *più f*

Dei - - - nem Rich - ter - spruch.
d'é - - tre ju - gé par toi!
 fore Thy judg - ment seat.

bo - - jím se ná - - ram - ně.

pp *ppp* *perdendosi*

Dvorak
Gott erhöre mein Gebet
(Hear my prayer, O Lord)
Op. 99, No. 3

Andante

f *pp*

Gott er - hö - re mein Ge - bet;
O Sei - gneur e - xau - ce moi!
Hear my prayer, o Lord, my God!

Slyš, o Bo - ze! slyš mod - lit - bu mou,

Ver -
En -
O

f *p*

schließ' Dein Ohr nicht mei - nem Fleh'n.
tends la plain te de cœur
hide no Thy face from my pe - ti - tion.

ne - skry - vej se před pros - bou mou.

f *p*

pp

p *f*

Nei - ge Dich zu mir und hö - re mich, wie ich
 Pen - che toi sur moi; E - cou - te moi; les san -
 Bow Thine ear to me, and heark - en un - to the

Po - zo - ruj a vy - slyš mne; ne - boí na - ři - him

pp dolce *f*

kläg - - - lich za - ge, wie ich
 glots m'é - touf - fent, je gé -
 voice of my mourn - ing, to the

yu - - pě - ní svém, a

fz

kla - - ge und wei - ne!
 mis et je pleu - re!
 voice of my mourn - ing.

ko - mou - tím se.

poco *f* *acceler.*

Angst - voll schlägt das Herz in mir, mich pak - ken des To - - des
Quel - le an - gois - se sai - sit mon cœur! Quel spectre hor - ri - ble veut - - - m'é -
Pain - ed sore is my heart with-in, and trem - bling hath fal - - - len up -

pp *f* *acceler.*

Srd - ce mé tes - klí ve mně, a stra - cho - vé smr - ti při - šli

Schrek - ken, schon faßt mich an kal - tes Grau - en.
- trein - dre! Mon sang se gla - ce en mes vei - nes.
on me, the fear of death o - ver - whelms me.

na mne, a hru - za při - kva - či - la mne.

Meno *p* *Un poco più mosso*

Und ich seuf - ze:
Je sou - pi - re!
Hear my sigh - ing!

Meno *p* *tr.* *pp*

re - kl jsem:

hät - - te ich Tau - ben - schwingen,
je vou - drais, com - me l'ai - gie,
had I but eag - le's pin - ions!

bych měl kříd - la ja ko ho - lu - bi - ce!

daß ich flö - ge in wei - - te Ir - re. Rast zu
 m'en - vo - ler a tra - vers l'es - pa - ce Pour cher -
 had I wings like the sil - - ver dove! Far a -

za - le - těl bych a po - od - po či - - nul Aj,

su - chen in der Fer - ne, und Ru - he in der Wü - - ste. Wie
 cher au loin, a - vi - de, le re - pos des so - li - tu - des. A
 way - - would I wan - der, I would hide me in the wil - der - ness; on

da - le - ko bych se vzdá - lil, a pře - bý - val bych na pou - - šti.

dim. *pp*

pp

string: cresc. *rit.*

wür - de ich ei - len zu ent - kom - men dem Sturm, dem Sturm und Un - ge -
 ti - re d'ai - les je sau - rais dé - jou - er la ra - ge des tem -
 wings I would has - ten to hide from the storm, the storm, and fear - ful

Pos - pí - sil bych u - ji - ti vě - tru prud - ké - mu a

cresc. string. *f* *rit.*

wit - - - ter!
 pé - - - tes!
 tem - - - pest.

vich - - ri - ci.

ff *in tempo* *poco a poco ritard.*

fp *p* *pp*

fp *dim.* *pp*

Dvorak
Gott ist mein Hirte
(God is my shepherd)

Andante Quasi Recit.

Op. 99, No. 4

mp
Gott ist mein Hir - te, mir wird nichts man - geln. Er
Mon Dieu est mon pasteur, Sa main prend soin de moi, De
God is my shep - herd, I want for no - thing. My
mp
Hos-po-din jest můj pastyr, ne-bu-du mi - ti ne-do stat-ku.
fp Recit. *lunga corona* *lunga corona*

p
la - gert mich auf grü - ner Wei - de, er lei - tet mich an stil - len
l'her - be ver - teil fuit ma cou - che Il mar - che a - vec moi Vers le
rest is in the plea-sant mea-dows, He lead-eth me where qui - et
p
Na pa - stvách ze - le - ných pa - se mne, k vo - dām ti - chým
pp *dim.*

Bä - chen hin! Er labt mein schmachten - des Ge - müt und
frais ruis - seau! Par lui mon cœur est con - so - lé. Il
wa - ters flow! My fain-ting soul doth He re - store, and
mne při-vo-dí. Du - ši mou ob - čer-stvu - je;
dim. *mf*

p
führt mich auf ge - rech - ten We - gen zu sei - - - nes Na - mens Ruhm.
m'ac-com - pa - gne sur les che - mins où sa gloi - - - re res - plen - dit.
gui-deth me in the ways of peace, to glo - - - ri - fy His name.
p
vo - dí mne po stez - kách spra - ve - di - no - sti pro jmé no sve.
pp *cresc.*

Und *Sí* wall' de ich auch im To - - des -
 And though in death's dark val - ley my
 Byť se mi do - sta - lo jí - ti přes ú - do - lí

schat - ten - ta - le, so wall' ich oh - ne Furcht, denn
 m'en - vi - ron - nent, je vais pour - tant sans peur, Car
 steps must wan - der, my spi - rit shall not fear, for
 sti - nu smr - ti: ne - bu - duť se bá - ti zlé - - ho,

Du be - glei - test mich. Dein Stab ist mei - ne Stüt - ze und
 tu con - duis mes pas. Ton bá - ton est à ja - mais mon sou -
 Thou art by me still; Thy rod and staff are with me, and
 ne - bo Ty se mnou jsi; a prut tvůj a hul tvá, toť mne
 in Tempo
 p. dim.

im - mer - dar mein Trost!
 - tien et mon ap - pui!
 they shall com - fort me.
 po - té - šu - - je.

Dvorak
Herr! Nun sing' ich Dir ein neues Lied
(I will sing new songs of gladness)
Op. 99, No. 5
(The Bible of Kralice)

Risoluto maestoso

Risoluto maestoso

f *fz* *fz* *p* *pp*

rit.

in tempo

Herr! nun sing' ich Dir ein neu - es Lied, ein neu - es
O Sei - gneur qu'un chant nou-veau, qu'un chant nou-veau pour
I will sing new songs of glad - ness, I will sing Je -

Bo - že! Bo - že! pí - seň no-vou zpi - va - ti bu - du

rit.

in tempo

p

poco rit.

Lied Dir sing' ich, und spiel es auf Zehn - sai - ten-psal - ter.
toi ré - son - ne sur les dix cor - des de ma ly - re.
ho - vah's prai - ses up - on a ten-stringed psal - ter - y

to - bě na lout - ně, a žal - my to - bě pro - zpě-vo - va - ti.

poco rit.

cresc.

fz

in tempo *ritard.*

fz in tempo *ritard.*

fz *p* *pp*

p a tempo

Täg - lich lob' und preis' ich Dich und Dei - nen heil' - gen
 Cha - que jour je chan - te - rai de ton saint nom la
 Ev' - ry day will I ex - tol Thee, and will bless Thy

p

Na - kaž - dy den do - bro - ře - či - ti bu - du to - bě, a

a tempo

p

rit. *in tempo*

Na - - men, e - wig Dei - nen Na - - men.
 gloi - - re l'é - ter - nel - le gloi - - re.
 ho - ly name, I will bless Thy ho - ly name.

rit. *f*

chvá - - li - ti jmé - no tvé - na vě - ky vě - ků.

fz *f rit.* *f*

rit.

fz *f* *fz* *p* *pp* *rit.*

in tempo

Groß ist der E - wi - ge und un - er - forsch - lich
De no - tre Dieu, du Dieu vi - vant la grâ - ce est
 Great is God and great His mer - cy; who shall tell of

Ho - spo - din ji - stě ve - li - ký jest a vši chvá - ly hod - ný, a

pp in tempo

rit. *in tempo*

sei - ne Gü - te, ja sei - ne Gü - te.
in - fi - ni - e! est in - fi - ni - e!
 all His great - ness? Who shall His power de - clare?

ve - li - kost je - ho ne - můž vy - sti - že - na bý - ti.

rit. *f* *in tempo*

f

Von Pracht und Schön - heit
C'est ta splen - deur, c'est
 My song shall be of

O slá - vě a

Macht und Grö - ße Dei - ner Ma - je - stät, von
ta puis - san - ce C'est ta ma - jes - té, l'é -
 praise and hon - our, and of Thy glo - rious acts, Thy
 krá - se a ve - leb - no - sti tvé, i

fz *p* *pp*

Meno

Dei - - - nen Wun - der - ta - ten will ich
 - clat de tes mi - ra - cles que je
 works are won - der - ful, past our
 o vè - cech tvých pře - div - ných mlu - vi - ti

ritard. *pp*

p *ritard.*

in tempo

sin - gen! Ja, al - les spricht von Dei - ner Gü - te und
 chan - te Et quand tout van - te ta clé - men - ce, O
 know - ing. Yea, men shall tell of Thy great kind - ness, and
 bu - du. A moc pře - hroz - ných skut - ků tvých všich - ni

in tempo *pp*

cresc.

Dei - ner All - - - macht, auch ich will Dei-ne
 Mai - tre tout puis - sant, moi niê - - me je cé -
 of Thy won - d'rous might, and my voice shall pro -

cresc.

roz - hla - so - va - ti bu - dou; i já dů - stoj - nost

cresc.

ritard. *ff* *in tempo*

Herr - lich - keit ver - kün - - - den!
 - lè - - bre aus-si ta gloi - - - re!
 claim a - loud Thy glo - - - ry.

ritard. *ff*

tvou bu - du vy - pra - vo - va - ti. *in tempo*

ritard. *f* *ff*

ff *p* *pp* *rit.* *pp*

Dvorak
Höre Gott, mein Flehen
(Hear my prayer, O Lord
Op. 99, No. 6
(The Bible of Kralice)

Andante

Hö - re Gott, mein Fle - - hen, o, hör' auf mein Ge - -
A mes tris - tes plain - - tes, Sei - gneur, ne sois pas -
Hear my prayer O Lord, give ear un - to my -

Slyš, ó - Bo - žel vo - lá - ní mé, po - zo - ruj mod - lit - by

Andante

pp

bet! sord! cry! Denn mei - ne Zu - ver - sicht bist Du, ein fe - ster
Car en toi seul j'ai mis ma foi, En ton ap -
Thou art my re - fuge and my hope, Thou shalt tread

mél Ne - bo jsi bý - val ú - to - či - ště mé, a pev - ná vě - že

p

Schutz vor Fein - - den. In
pui down j'es - pe - - re. Pour
my e - ne - mies.

před tvá - - ři ne - při - te - le.

f *dim.*

Dei-nem Zel - te wohn' ich e - wig - lich ge - bor - gen un - ter Dei - nen
seul a - si - le j'ai choi - si tes ten - tes et j'ai pour seul ab - ri sha - dow
 I will dwell for e - ver in Thy tents, and hide me in the sha - dow

Bu - du! by - dle - ti v stán - ku Tvem ná vě - ky, schrá - ním se v skrý - ši

rit. p in tempo
 Fit - ti - gen. Herr!
 ai - - ti - le. Die!
 of Thy wings. Lord!

rit. p in tempo
 kři - del tvých. Bo - zel

rit. dim. p dim.
 mein Gott bist Du al - lein! Dich such' ich früh am Mor - gen, nach
O mon u - ni - que Dieu! J'ai - pi - re à toi dès l'au - be, Pour
 Thou art in - deed my God, yea, I will seek Thee ear - ly. My

Buh sil - ný můj ty jsi, te - be! hned v ji - tře hle - dám.

Dir dür - stet mei - ne See - le, seh - net sich mein Leib,
toi mon â - me se con - su - me, Et mon corps lan - guit,
 soul is faint, my bo - dy long - eth, long - eth af - ter Thee,

te - be ží - zní du - še má, po to - bě tou - ží tě - lo mé,

pp

hier in die - sem dü - - ren, was - ser - lo - sen Lan - de.
dans les mor - nes plai - - nes de ce sol a - ri - de.
 in a bar - ren de - - sert where there is no wa - ter.

pp

vze - mi ži - zni - vé a vy - práh - lé, v níž ne - ní vo - dy;

pp

Gern sing' ich Dei - nem Ruhm mein Le - ben lang und he - ße mei - ne Händ' em -
Mais à ja - mais je chan - - te - - rai ton nom, j'é - lè - ve - rai les mains vers
 Now I will bless Thee dai - ly and lift my hands in prayer and a - do - ra - tion;

ppp

A tak, a - bych To - bě do - bro - ře - čil a s ra - dost - ným rtů pro - zpě - vo - vá - ním

mf

f.

por und ru - fe Dei - nen heil' - gen Na - - - - men!
toi, j'in - vo - que - rai sans fin ta grâ - - - - cel
 yea, my lips shall praise Thee all my life long.

f.

chvá - li - la by tě u - - - sta - má.

pp

dim.

poco a poco rit.

pp

Dvorak
An den Wassern zu Babylon
(By the waters of Babylon)
Op. 99, No. 7
(The Bible of Kralice)

Andante

An den Was - sern zu Ba - by - lon
Près du fleu - ve de Ba - by - lo - ne
By the wa - ters of Ba - by - lon,

Při ře - kách ba - by - lon ských

Andante

p

sa - - Ben wir und wein - - ten, wenn wir an
Nous ver - sions des lar - - mes Au tris - te
there we sat us down and wept, when we re -

tam jsme se - dá - va - li a pla - cá - va - li, roz - po - mí

Zi - on ge - dach - - ten.
sou - ve - nir de no - - tre Si - on.
mem - - ber'd thee, O Zi - on.

— na - jí - ce se na Si - - on.

pp

Un - se - re Har - - fen hin - gen wir auf an den Wei - den sträu - chen. Denn
 Nos - tris - tes har - - pes aux branches des sau - les pen - daient mu - et - - tes La
 As for our harps, — we han - ged them up on the wil - low trees. For

Na vr - by vté ze - mi za - vě - - šo - va - li jsme ci - - ta - - ry své, a

pp

die uns ins E - lend ge - trie ben, for - der - ten Ge - sang von uns,
 ra - ge mé - chan - te de - nos ty - rans E - xi - geait de nous des chants
 they that had brought us to mi - se - ry asked of us a joy - ful song,

když se tam do - ta - zo - va - li nás ti, kte - řiž nás za - ja - li,

accel. *f*

accel. *fz*

p in tempo höhn - ten, und spot - te - ten un - - ser: „Sin - - get uns,
 rail - lant ain - si no - tre mi - se - re: „Chan - - tez donc,
 yea, they did speak to us with mock - ing words: „Sing - us now,

p in tempo na slo - va pís - nič - ky ři - ka - jí - - ce: Zpí - - vej - te nám

in tempo *pp* *f più mosso*

p poco meno sin - get uns Ge - sän - ge Zi - - ons!“ Wir a - ber sag - ten:
 chan - tez de Si - on la gloi - - re.“ Nous ré - pon - di - mes:
 sing us one of the songs of Zi - - on!“ Then we did an - swer

p poco meno né - kte - rou pí - - seň Si - - on skou, od - po - ví - da - li jsme:

p poco meno

Tempo I

wie kön - nen wir sin - gen, wie kön - nen wir sin - - gen auf ent-
 Nos chants se - tai - sent, nos chants se - tai - - sent sur la
 How can we sing to you, how can we sing our glad

Tempo I

kte-rakž by-chom moh-li zpi - va-ti pí - - - sen Ho - spo-di - no - vu

p

weih - tem Bo - - - den? Je - ru - sa - lem, wenn ich je Dein ver-
 ter - re é-tran-gè - - re. Je - ru - sa - lem - si ja-mais je l'ou-
 songs in a strange land? Je - ru - sa - lem! if I should for- get thee,

v ze - mi ci - zo-zem - cû? Jest-li že se za-po-me-nu na Te-be,

gess, Je - ru - sa - lem! o, o, so ver-
 bli - e, Je - ru - sa - lem! Then, de moi - mê - me a -
 O Je - ru - sa - lem! Then, then let my right

O, Je - ru za - lé - - me, O, O, za - po-me-niž i

ges - - - se du auch mei - ner.
 lors perds la mé - moi - re.
 hand for - get her cun - ning.

pra-vi-ce má u - mě - ní své - ho.

Dvorak
Wende Dich zu mir!
(Turn Thee to me)
Op. 99, No. 8
(The Bible of Kralice)

Andante

Wen-de Dich zu mir! Sei mir gnä - dig,
Tour-ne toi vers moi! Sois se-cou-ra - - ble
Turn Thee to me and have mer - cy,

Andante

Po - pa - tříž na mne a smi-luj se na - de mnou;

denn ich bin ein - - - sam und e - - lend?
à ma mi - se - - re, à mon sou - ci!
for I am de - so - late and sore dis - tressed.

ne - boř jsem o - pu - ště - ný a ztrá - pe - ný.

rit. pp in tempo

Groß, groß ist mei - nes Her - zens Angst,
Grand, grand est le trou - ble de mon coeur.
Great, great are the sor - rows of my heart:

rit. pp in tempo

Sou - že - ní srd - - ce mé - ho roz - mno - žu - jí se,

f *dim.*

füh - re mich aus mei - - ner Not, füh - re mich aus
Ti - re moi du gouf - fre où je suis! *Ti - re moi du*
 bring me out of my dis - tress, bring me out of

dim. p

z ú z - ko - stí mých vy - veď mne, z ú z - ko - stí

f *p* *f dim.* *p*

dim. *rit.* *in tempo*

mei - - ner Not! Sei mir gnä - dig,
gouf - fre où je suis. *Je t'im - plo - re,*
 my dis - tress! O be mer - ci - ful,

dim. *rit.* *p in tempo*

mých vy - veď mne. Smi - luj se na de mnou!

pp *fp* *in tempo*

p *f*

sieh mei - ne Lei - den, mei - nen Jam - mer und ver - gib mir mei - ne Sün - den! be -
Vois ma souf - fran - ce, Vois mon a - mer re - mords! Par - don - ne moi mes fau - tes! Rends
 look on my sor - row, see mine af - flic - tion, and for - give me all my wick - ed - ness! O

p *f*

Viz trá - pe - ní mé a bí - - du mou a od - pusť vše - cky hří - chy mé.

p

più forte

wah - re mei - ne See - - le und er - ret - te mich, daß ich nicht zu Schan - den
à mon cœur la for - - ce, Sau - ve moi, Sei - gneur, gar - de moi de tou - te
keep my soul in safe - - ty, and de - li - ver me! Let me ne - ver be con -

O - stří - - hej du - še mé a vy - trh - ni mne, at ne - - - jsem

f più forte

dim.

p

dim.

wer - de,
hon - te,
foun - ded,

denn ich trau - e auf
Je n'es - pè - re qu'en
for my hope is in

Dich,
toi,
Thee,

za - han - ben;

ne - boř v te - be

dou -

fám,

denn ich trau - e auf Dich, auf Dich!
Je n'es - pè - re qu'en toi, qu'en toi!
for my hope is in Thee, in Thee!

ne - boř v te - be dou - fám!

Dvorak
 Ich hebe meine Augen auf den Bergen
 (I will lift mine eyes up to the mountains)
 Op. 99, No. 9
 (The Bible of Kralice)

Andante con moto mezza voce

Ich he - be mei - ne Au - gen auf zu den Ber - gen,
 J'é - lè - ve mes re - gards vers les mon - ta - gnes,
 I will lift mine eyes up to the moun - tains,

mezza voce

Po - zdvi - hu - ji o - čí svých kho - rám,

Andante con moto

fp *mp*

pp

von wel - chen mir Hil - fe kommt.
 d'où me vien - dra - le se - cours.
 whence co - meth my help.

od - kud by mi pri - šla po - moc.

fz *mf* *dim.* *pp*

mf

Mei - ne Hil - fe kommt von dem Herrn, der die Him - mel schuf und die
 Car mon ai - de vien - dra du Dieu qui cré - a les cieux et la
 My help com - eth from God Who hath made the earth and the

mf

Po - moc má jest od Ho - spo - di - na, kte - rýž u - čí - nil ne - be i

pp *mf* *cresc.*

Er - de. Er wird dei-nen Fuß nicht
ter - re. Il é - car - le tes pas de la -
heav - ens. He will not suf-fer thy feet to be

ze - mi. Ne - do-pu-stít, a - by se

glei-ten, nicht strau - cheln las-sen, und der dich be-hü - tet schläft
bi - me. Sa main te gui - de. Ton gar - dien ja - mais ne re - po -
mov-ed nior thy steps to stum-ble; He that keep-eth thee will not slum -

po-hnou - ti mě-la no - ha tva, ne - bo ne - dří - met' stráž - ný

nicht. Denn sie - he, der Hü - ter Is-ra-els, er schläft noch
se. Re - gar - de: le pá - tre d'Is-ra - el sans ces - se
ber, rit. rit. pp be - hold, the keep - er of Is-ra-el is He that

tvůj. Aj, — ne - dří - met, o-všem ne - spí ten, kte-ryž

schlum - mert, schlum - mert nicht!
veil - le les yeux ou - verts.
slum - bers not, nor sleeps.

o - stří - há I - zra - e - le.

Dvorak
Singet ein neues Lied
(Sing ye a joyful song)
Op. 99, No. 10
(The Bible of Kralice)

Allegro moderato

Allegro moderato

mf

mezza voce

Sin - get ein neu - es Lied, sin - get dem
Chan - lez un chant nouveau à sa lou -
Sing ye a joy - ful song un - to the

mezza voce

Zpí - vej - te Ho - spo - di - nu pí - - - seň

rit.

pp in tempo

Herrn,
an - ge.
Lord.

denn er hat Wun - der an uns ge - tan!
Il a sur nous ré - pan - du ses mi - ra - cles.
Who hath done mar - vel - lous, mar - vel - lous things.

no - vou,

ne - boť jest div - né vě - ci u - či - nil;

mezza voce

Jauch - ze dem Herrn, al - le Welt! Froh - lok - ket, sin - get und spie - let!
Pour cé - lè - brer son Sei - gneur que l'U - ni - vers soit en fê - te!
Praise the Lord all the earth! Sing praises, shout, and be joy - ful:

mezza voce

Zvuk vy - dej - te, pro - zpě vuj - te a žal - my zpí - vej - te.

rit. Es

in tempo

stür - me das Meer und was es ent - hält, der Erd - kreis und
Que de bon - heur fré - mis - sent la mer, la ter - re et tous
 Let - the sea roar and all that is - there - in, the round world and

in tempo

Zvuc mo - ře, i to, což v něm jest; o - krš - lek svě - ta, i

p in tempo

die ihn be - woh - nen, Strö - me rau - schen,
ceux qui l'ha - bi - tent; les on - des
 all they that dwell there, Lift your voi - ces,

ti což na něm by - dí. Re - ky ru - ka - ma

mf *pp*

rit.

Stür - me brau - sen, Ber - ge ju - beln Wett - ge -
se sou - le - vent, Que de joie e - xul - tent les
 floods and tem - pests. Moun - tains, clap your hands for

plé - sej - te spo - lu sni - mi i ho - ry pro - zpě - vuj -

f *rit.* *mf*

in tempo
sang.
moult!
joy.
in tempo
te.

f in tempo

f
Won-ne-voll sei die Flur mit Al - lem was drauf, es
Pu-rez vous, champs fé-conds, de l'or des mois-sons! Ju'en
Let the fields laugh and sing, with wa - ving corn, and

f
Plo - sej po - le, a vše, což na něm;

f

rit. *in tempo*
jauch - zen — al - le, — al - le Bäu-me des Wal - - des!
souf - fle jo - yeux vous a - gi - le, ar - bres de la fo - rêl!
let — all the trees of the fo - - rest be joy - full!

rit. *in tempo*
ple - sej ze - mě, zvuc i mo - re, i což v něm jest.

rit. *in tempo*
ff *f*

rit.

rit.